

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2013-2014

25 MARS 2014

Projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants :

- 1° **Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, faite à Bruxelles le 29 avril 2009 ;**
- 2° **Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 29 avril 2009**

Pages

SOMMAIRE

Exposé des motifs.....	2
Projet de loi.....	21
Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo.....	23
Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées.....	34
Avant-projet.....	42
Avis du Conseil d'État.....	43

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 2013-2014

25 MAART 2014

Wetsontwerp houdende instemming met volgende internationale akten :

- 1° **Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, gedaan te Brussel op 29 april 2009 ;**
- 2° **Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 29 april 2009**

Blz.

INHOUD

Memorie van toelichting.....	2
Wetsontwerp.....	21
Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo.....	23
Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen.....	34
Voorontwerp.....	42
Advies van de Raad van State.....	43

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est soumis pour discussion par le gouvernement vise l'assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo et à la Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, signées à Bruxelles le 29 avril 2009.

Ces deux Conventions n'ont pas encore été ratifiées par le gouvernement de la République démocratique du Congo.

I. Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale

1. Principes généraux de la Convention

La Convention sur l'entraide judiciaire en matière pénale a été élaborée dans le cadre d'une réflexion générale sur les besoins concernant l'entraide judiciaire en matière pénale avec la République démocratique du Congo. Les deux États avaient l'intention d'approfondir leur coopération en matière d'entraide judiciaire dans le domaine pénal. Cette Convention vise à améliorer et à accélérer l'entraide judiciaire pénale entre la Belgique et la République démocratique du Congo.

Depuis 2004, environ une douzaine de demandes d'entraide ont été transmises aux autorités congolaises en vue d'exécution, dépendant de leur bon vouloir. Les autorités policières et judiciaires belges étaient donc particulièrement intéressées par la négociation d'un tel instrument permettant la systématisation de l'échange d'informations avec les autorités congolaises et la progression des enquêtes et procédures en Belgique. Les infractions visées sont principalement le blanchiment d'argent, l'escroquerie et, dans une moindre mesure, le trafic des êtres humains et l'homicide.

Les négociations de cette Convention bilatérale d'entraide judiciaire en matière pénale se sont déroulées à Kinshasa du 12 au 15 mai 2008 et se sont clôturées par le paraphe de la Convention.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het ontwerp van wet dat de regering u ter bespreking voorlegt, beoogt de instemming met het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo en met het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonniste personen, beide ondertekend te Brussel op 29 april 2009.

Geen van beide Verdragen werd reeds geratificeerd door de regering van de Democratische Republiek Congo.

I. Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken

1. Algemene beginselen van het Verdrag

Het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken is tot stand gekomen in het kader van een algemene reflectie over de behoeften inzake gerechtelijke samenwerking in strafzaken met de Democratische Republiek Congo. Beide staten waren voornemens hun samenwerking op dat gebied op te voeren. Dit Verdrag beoogt de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen België en de Democratische Republiek Congo te verbeteren en te versnellen.

Sedert 2004 zijn een twaalftal verzoeken om rechtshulp aan de Congolese autoriteiten toegezonden met het oog op de tenuitvoerlegging; dewelke evenwel afhankelijk zijn van hun bereidwilligheid. De Belgische politieke en gerechtelijke autoriteiten waren dan ook zeer geïnteresseerd om te onderhandelen over een dergelijk instrument waarmee de uitwisseling van informatie met de Congolese autoriteiten kan worden gesystematiseerd en bij lopende onderzoeken en procedures in België vorderingen kunnen worden geboekt. De strafbare feiten waarop het Verdrag voornamelijk betrekking heeft, zijn witwassen, oplichting en in mindere mate mensensmokkel en doodslag.

De onderhandelingen inzake dit bilaterale Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken vonden van 12 tot 15 mei 2008 plaats in Kinshasa en werden afgerond met de parafering van het Verdrag.

La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo a été signée à Bruxelles le 29 avril 2009.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et perpétuera les bonnes relations existant entre la République démocratique du Congo et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

CHAPITRE I^{ER}. — DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}. — Champ d'application

L'article 1^{er}, paragraphe 1^{er} de la Convention contient un engagement de principe de s'accorder mutuellement l'entraide judiciaire dans toute affaire pénale.

Le paragraphe 2 exclut l'extradition et le transfèrement de personnes condamnées du champ d'application de la Convention.

Article 2. — Autorités centrales

L'article 2 est relatif à l'autorité centrale que chaque Partie désigne.

Le paragraphe 1^{er} précise que, pour la Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et que, pour la République démocratique du Congo, l'autorité centrale est le ministère de la Justice.

Les paragraphes 2, 3 et 4 traitent de la communication des demandes, de leur exécution et de la transmission d'informations complémentaires.

Article 3. — Autorités compétentes

L'article 3 précise que les autorités compétentes sont, pour la Belgique, les autorités judiciaires, y compris le ministère public et, pour la République démocratique du Congo, le ministère public.

Het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo werd ondertekend te Brussel op 29 april 2009.

Door middel van de ratificatie van dit Verdrag levert ons land een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa en worden de goede betrekkingen tussen ons land en de Democratische Republiek Congo voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de ratificatie van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Bespreking van de inhoud van het Verdrag

HOOFDSTUK I. — ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1. — Toepassingsgebied

Krachtens artikel 1, eerste lid, van het Verdrag verbinden de Verdragsluitende partijen zich principieel ertoe elkaar rechtshulp te verlenen in strafzaken.

In het tweede lid wordt de uitlevering en de overbrenging van gevonnenen personen uitgesloten van het toepassingsgebied van het Verdrag.

Artikel 2. — Centrale autoriteiten

Artikel 2 heeft betrekking op de door beide partijen aangewezen centrale autoriteit.

In het eerste lid is bepaald dat de centrale autoriteit voor België de Federale Overheidsdienst Justitie is en dat de centrale autoriteit voor de Democratische Republiek Congo het ministerie van Justitie is.

Het tweede, derde en vierde lid hebben betrekking op de mededeling van de verzoeken, de tenuitvoerlegging ervan en de verzending van aanvullende inlichtingen.

Artikel 3. — Bevoegde autoriteiten

Artikel 3 bepaalt dat de bevoegde autoriteiten, voor België, de gerechtelijke overheden zijn, daaronder begrepen het openbaar ministerie, en dat voor de Democratische Republiek Congo dit het openbaar ministerie is.

Article 4. — Refus d'entraide

L'article 4 est relatif aux motifs de refus de l'entraide.

Le paragraphe premier prévoit la possibilité de refuser l'entraide dans les cas suivants :

a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise comme des infractions politiques ou connexes à celles-ci, à des infractions purement militaires ou à des infractions fiscales ou financières lorsque la procédure a pour but principal l'établissement ou la perception d'impôts ;

b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays, celle-ci ne pouvant pas invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de cette disposition pour refuser l'entraide ;

c) si les faits ne constituent pas une infraction dans le droit de la Partie requise ;

d) s'il y a des motifs de croire que la demande a été présentée en vue de poursuivre une personne en raison de sa race, de son sexe, de sa couleur, de ses origines ethniques ou sociales, de ses caractéristiques génétiques, de sa langue, de sa religion ou de ses convictions, d'opinions politiques ou de toute autre opinion, de l'appartenance à une minorité nationale, de sa fortune, de sa naissance, d'un handicap, de son âge ou de son orientation sexuelle ; ces motifs correspondent à ceux qui sont inscrits à l'article 4 § 2, 1° de la loi du 9 décembre 2004 sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90^{ter} du Code d'instruction criminelle ;

e) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort ou que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée ;

f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette

Artikel 4. — Weigering tot rechtshulp

Artikel 4 betreft de gronden voor weigering tot rechtshulp.

Het eerste lid voorziet in de mogelijkheid om rechtshulp te weigeren in de volgende gevallen :

a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte partij worden aangemerkt als politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende strafbare feiten, als louter militaire misdrijven of als fiscale of financiële strafbare feiten wanneer de belangrijkste doelstelling van de procedure erin bestaat belastingen te bepalen of te innen ;

b) indien de aangezochte partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van de aangezochte partij kan schenden ; de aangezochte partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang in de zin van deze bepaling teneinde rechtshulp te weigeren ;

c) indien de feiten krachtens de wetgeving van de aangezochte partij geen strafbaar feit opleveren ;

d) indien er gronden zijn om aan te nemen dat het verzoek is ingediend teneinde een persoon te vervolgen wegens zijn ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid ; deze gronden stemmen overeen met de gronden bedoeld in artikel 4, § 2, 1°, van de wet van 9 december 2004 betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90^{ter} van het Wetboek van Strafvordering ;

e) indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende partij de doodstraf is gesteld, tenzij redelijkerwijs kan worden aangenomen dat door tenuitvoerlegging minder snel zal worden overgegaan tot een veroordeling tot de doodstraf of de verzoekende partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd ;

f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor

personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise ;

g) si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 21 de la présente Convention.

Le Conseil d'État fait remarquer avec pertinence que les causes de refus énumérées dans l'article 4, al. 1 sont des causes de refus contraignantes.

Le paragraphe 2 précise que la Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une procédure en cours dans la Partie requise. En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

Le paragraphe 3 impose à la Partie requise d'informer la Partie requérante des motifs existants pour refuser l'exécution de la demande d'entraide judiciaire en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.

Article 5. — Contenu des demandes

L'article 5 est relatif au contenu des demandes.

Le paragraphe 1^{er} énonce les indications que la demande d'entraide doit contenir. Cette disposition n'appelle pas de commentaire particulier.

Le second paragraphe prévoit la possibilité de demander des informations complémentaires lorsque les informations fournies sont jugées insuffisantes par la Partie requise.

Article 6. — Exécution des demandes d'entraide

Le paragraphe 1^{er} de l'article 6 impose d'exécuter les demandes d'entraide qui entrent dans le champ d'application de la Convention.

En vertu du paragraphe 2, les demandes d'entraide sont en principe exécutées selon les règles de procédure de la Partie requise. La Partie requérante peut néanmoins

hij reeds is berecht en dat in de aangezochte partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie ;

g) indien de verzoekende partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 21 van dit Verdrag.

De Raad van State merkt terecht op dat de in artikel 4, lid 1 opgesomde weigeringsgronden gelden als verplichte weigeringsgronden.

In het tweede lid wordt bepaald dat de aangezochte partij het verlenen van rechtshulp kan uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte partij kan schaden. In een dergelijk geval wordt de verzoekende partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

Krachtens het derde lid moet de aangezochte partij de verzoekende partij in kennis stellen van de redenen om de wederzijdse rechtshulp te weigeren met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.

Artikel 5. — Inhoud van verzoeken

Artikel 5 heeft betrekking op de inhoud van verzoeken.

In het eerste lid wordt aangegeven welke vermeldingen een verzoek om rechtshulp moet bevatten. Deze bepaling behoeft geen bijzondere commentaar.

Het tweede lid voorziet in de mogelijkheid om extra informatie te vragen indien de aangezochte partij van oordeel is dat de verstrekte informatie niet volstaat.

Artikel 6. — Tenuitvoerlegging van verzoeken om rechtshulp

In artikel 6, eerste lid, is bepaald dat de verzoeken om rechtshulp die ressorteren onder het toepassingsgebied van het Verdrag, ten uitvoer moeten worden gelegd.

Krachtens het tweede lid worden de verzoeken om rechtshulp in beginsel ten uitvoer gelegd volgens de procedureregels van de aangezochte partij. De verzoekende

indiquer les règles de procédures distinctes qu'elle souhaite voir appliquer. La Partie requise pourra s'y conformer, pour autant que cela ne porte pas atteinte à ses droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental.

Le paragraphe 3 est relatif à la possibilité d'obtenir des témoignages sous serment, pour autant que la législation de la Partie requise ne s'y oppose pas.

Le paragraphe 4 prévoit la possibilité de fournir uniquement des copies des documents demandés, sauf demande expresse de la Partie requérante d'obtenir des originaux, demande à laquelle il doit être satisfait dans la mesure du possible.

Article 7. — Langues

L'article 7 est relatif à l'emploi des langues. Il prévoit l'obligation de traduire les demandes, pièces jointes et autres communications dans une des langues officielles de la Partie requise.

Article 8. — Demandes d'une procédure particulière

La Partie requérante peut être informée du lieu et de la date de l'exécution de sa demande, si elle en fait la demande. La Partie requise peut accepter que les autorités de la Partie requérante assistent à l'exécution de la demande.

Article 9. — Transmission d'objets et de documents

Le paragraphe 1^{er} énonce le principe selon lequel les pièces et documents qui auront été transmis à la Partie requérante seront conservés par celle-ci, à moins que la Partie requise n'en ait exigé la restitution.

Lorsque ces pièces ou documents sont nécessaires pour une procédure pénale en cours dans la Partie requise, celle-ci peut surseoir à leur remise en vertu du paragraphe 2.

Article 10. — Perquisitions, saisies et autres mesures de contrainte

partij kan evenwel andere procedureregels noemen die zij toegepast wenst te zien. De aangezochte partij kan deze in acht nemen voor zover zulks haar fundamentele rechten of enig ander fundamenteel beginsel niet schendt.

Het derde lid heeft betrekking op de mogelijkheid op het verkrijgen van getuigenissen onder ede voor zover zulks niet in strijd is met de wetgeving van de aangezochte partij.

Het vierde lid voorziet in de mogelijkheid om enkel kopieën van de gevraagde documenten te verstrekken tenzij de verzoekende partij uitdrukkelijk om de toezending van de originele exemplaren vraagt. Dat verzoek moet voor zover mogelijk worden ingewilligd.

Artikel 7. — Talen

Artikel 7 heeft betrekking op het gebruik van de talen. Het voorziet in de verplichting om de verzoeken, de bijgevoegde documenten en andere mededelingen te vertalen in een van de officiële talen van de aangezochte partij.

Artikel 8. — Verzoeken met betrekking tot een bijzondere procedure

De verzoekende partij kan in kennis worden gesteld van de plaats en datum van tenuitvoerlegging van haar verzoek indien zij dat vraagt. De aangezochte partij kan ermee instemmen dat de autoriteiten van de verzoekende partij aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek.

Artikel 9. — Toezending van voorwerpen en documenten

In het eerste lid is het beginsel bepaald op grond waarvan de verzoekende partij de haar toegezonden stukken en documenten moet bewaren tenzij de aangezochte partij de teruggave ervan verzoekt.

Wanneer de aangezochte partij deze stukken of documenten nodig heeft voor een lopende strafprocedure, kan zij krachtens het tweede lid de afgifte daarvan uitstellen.

Artikel 10. — Huiszoekingen, inbeslagnemingen en andere dwangmaatregelen

En vertu du paragraphe 1^{er}, les demandes de perquisition ou saisie sont exécutées pour autant que les conditions légales de la Partie requise soient remplies. Le paragraphe 5 étend cette condition à toute autre forme de contrainte. Selon le paragraphe 2, les demandes de perquisition et saisie adressées à la Belgique doivent, en outre, être relatives à des infractions passibles d'une peine dont le maximum dépasse un an d'emprisonnement.

Le paragraphe 3 impose à la Partie requise de donner des informations quant à l'exécution de la demande et au résultat obtenu.

Selon le paragraphe 4, la Partie requise peut imposer des conditions relatives aux objets transmis à la Partie requérante, notamment en vue de la protection des droits des tiers. Ces conditions doivent, alors, être respectées.

Article 11. — Produit des activités criminelles

Cette disposition concerne la recherche et la confiscation éventuelle des produits des infractions. La Partie requérante doit donner les raisons pour lesquelles elle estime que les produits d'une infraction se trouvent sur le territoire de la Partie requise et cette dernière doit s'efforcer de les retrouver (§ 1^{er}). S'ils sont retrouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par son droit interne afin d'en éviter la disparition (§ 2).

Selon le paragraphe 3, les demandent visant à garantir la confiscation de ces produits sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise.

Lorsqu'une demande de confiscation est exécutée, les biens confisqués peuvent être transmis à la Partie requérante, le cas échéant après déduction des frais relatifs aux procédures menées dans la Partie requise. Les droits des victimes peuvent être pris en compte dans le cadre d'un partage.

Au sens du paragraphe 5, les produits d'une infraction comprennent également le produit de leur vente.

Krachtens het eerste lid worden de verzoeken om huiszoeking of inbeslagneming ten uitvoer gelegd voor zover de wettelijke voorwaarden van de aangezochte partij vervuld zijn. In het vijfde lid wordt die voorwaarde uitgebreid tot enige andere vorm van dwangmaatregel. Krachtens het tweede lid moeten de aan België gerichte verzoeken om huiszoekingen en inbeslagnemingen daarenboven betrekking hebben op strafbare feiten die strafbaar zijn met een gevangenisstraf waarvan de maximumduur één jaar te boven gaat.

Overeenkomstig het derde lid moet de aangezochte partij informatie verstrekken over de tenuitvoerlegging van het verzoek en de behaalde resultaten.

Het vierde lid vermeldt dat de aangezochte partij voorwaarden kan stellen met betrekking tot de aan de verzoekende partij toegezonden voorwerpen, inzonderheid met het oog op de bescherming van de rechten van derden. Die voorwaarden moeten bijgevolg in acht worden genomen.

Artikel 11. — Opbrengsten van criminele activiteiten

Deze bepaling heeft betrekking op de opsporing en de eventuele verbeurdverklaring van de opbrengsten van strafbare feiten. De verzoekende partij moet de redenen opgeven waarom zij vermoedt dat de opbrengsten van een strafbaar feit zich op het grondgebied van de aangezochte staat bevinden en die laatste moet alles in het werk stellen om ze terug te vinden (eerste lid). Indien zij worden teruggevonden, neemt de aangezochte partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde de verdwijning ervan te voorkomen (tweede lid).

Overeenkomstig het derde lid worden de verzoeken met het oog op de verbeurdverklaring van deze opbrengsten ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Wanneer een verzoek om verbeurdverklaring ten uitvoer wordt gelegd, kunnen de verbeurdverklaarde goederen worden overgedragen aan de verzoekende partij, in voorkomend geval na aftrek van alle kosten met betrekking tot de in de aangezochte partij gevoerde procedures. De rechten van de slachtoffers kunnen in aanmerking worden genomen in het kader van een verdeling.

In de zin van het vijfde lid omvatten de opbrengsten van een strafbaar feit de opbrengsten van de verkoop ervan.

En vertu du paragraphe 6, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément au droit de la Partie requise.

Article 12. — Remises d'actes judiciaires

L'article 12 traite de la notification d'actes judiciaires.

Le paragraphe 1^{er} énonce le principe de l'obligation de notifier les citations ou assignations à comparaître devant une autorité ou une juridiction de la Partie requérante. La Partie requérante peut demander que la notification soit effectuée dans des formes particulières qui ne sont pas prévues dans la législation de la Partie requise, à condition que ces formes soient compatibles avec le droit de la Partie requise.

En vertu du paragraphe 2, la Partie requise doit transmettre une preuve de la notification selon les modalités de sa propre législation. Le cas échéant, elle doit donner les raisons pour lesquelles la remise n'a pas pu avoir lieu.

Le paragraphe 3 stipule que la Partie requérante doit transmettre une demande de notification de document pour une comparution sur son territoire au moins 45 jours avant la date fixée pour la comparution.

En vertu du paragraphe 4, la personne qui ne donne pas suite à une telle citation ne peut être soumise à aucune sanction.

Article 13. — Comparution de témoins ou d'experts

La Partie requérante peut demander à la Partie requise d'inviter un témoin ou un expert à comparaître personnellement devant les autorités de la Partie requérante. Dans ce cas, la Partie requise informe la Partie requérante de la réponse du témoin ou de l'expert (§ 1^{er}).

Selon le paragraphe 2, la demande doit inclure le montant des indemnités à verser et les frais de voyage et de séjour à rembourser.

Si la Partie requérante le demande, la Partie requise peut consentir une avance au témoin ou à l'expert (§ 3).

Krachtens het zesde lid moeten de rechten van te goeder trouw zijnde derden in acht worden genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte partij.

Artikel 12. — Afgifte van gerechtelijke akten

Artikel 12 heeft betrekking op de afgifte van gerechtelijke akten.

Het eerste lid bevat het beginsel inzake verplichte afgifte van de dagvaardingen om te verschijnen voor een autoriteit of een rechtcollege van de verzoekende partij. De verzoekende partij kan vragen dat de afgifte wordt uitgevoerd volgens bijzondere vormvereisten waarin de wetgeving van de aangezochte partij niet voorziet, op voorwaarde dat die vormvereisten verenigbaar zijn met de wetgeving van de aangezochte partij.

Krachtens het tweede lid moet de aangezochte partij een bewijs van de afgifte overzenden volgens de nadere regels van haar eigen wetgeving. In voorkomend geval moet zij opgeven om welke redenen de afgifte niet kon plaatsvinden.

In het derde lid is bepaald dat de verzoekende partij een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning op haar grondgebied moet toezenden, zulks uiterlijk 45 dagen vóór de geplande datum van de verschijning.

Krachtens het vierde lid kan een persoon die geen gevolg geeft aan een dergelijke dagvaarding geen sanctie worden opgelegd.

Artikel 13. — Verschijning van getuigen en deskundigen

De verzoekende partij kan de aangezochte partij vragen om een getuige of een deskundige te verzoeken persoonlijk te verschijnen voor de autoriteiten van de verzoekende partij. In dat geval brengt de aangezochte partij de verzoekende partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of de deskundige (eerste lid).

Krachtens het tweede lid moet in het verzoek opgave worden gedaan van het bedrag van de te storten vergoedingen en de terug te betalen reis- en verblijfkosten.

Indien de verzoekende partij daarom verzoekt, kan de aangezochte partij een voorschot toestaan aan de

Cette avance doit être mentionnée dans la citation et remboursée par la Partie requérante.

Article 14. — Défaut de comparution du témoin ou de l'expert

En vertu du paragraphe 1^{er}, le témoin ou l'expert qui ne donne pas suite à une citation ne peut être soumis à aucune sanction, sauf s'il se présente volontairement sur le territoire de la Partie requérante et qu'il y est cité à nouveau.

Le paragraphe 2 permet toutefois à une Partie de ne pas appliquer le paragraphe premier s'il est contraire à sa législation.

Article 15. — Remise temporaire de personnes détenues

L'article 15 permet le transfèrement de toute personne détenue sur le territoire de la Partie requise vers celui de la Partie requérante lorsqu'elle est appelée à comparaître en tant que témoin ou en vue de confrontation sur le territoire de la Partie requérante, à condition que cette personne soit renvoyée dans les délais fixés par la Partie requise et sous réserve de l'application des dispositions relatives à la comparution des témoins (article 13) et au sauf conduit (article 16).

En vertu du paragraphe premier, la remise temporaire pourra être refusée (a) lorsque le détenu n'y consent pas, (b) lorsque sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours dans la Partie requise, (c) si sa remise est susceptible de prolonger sa détention ou (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise.

Le paragraphe 2 permet le transit d'une personne détenue dans un État tiers aux fins d'audition par les autorités de la Partie requérante.

Le paragraphe 3 prévoit l'obligation pour la Partie requérante (ou la Partie requise en cas de transit) de maintenir la personne transférée en détention sauf demande contraire de la Partie requise de la remise temporaire.

getuige of de deskundige (derde lid). Dat voorschot moet worden vermeld op de dagvaarding en terugbetaald door de verzoekende partij.

Artikel 14. — Niet-verschijning van de getuige of deskundige

Krachtens het eerste lid kan een getuige of deskundige die geen gevolg geeft aan een dagvaarding geen sanctie worden opgelegd tenzij hij zich uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende partij begeeft en aldaar opnieuw wordt gedagvaard.

Het tweede lid biedt een partij echter de mogelijkheid om het eerste lid niet toe te passen ingeval dat strijdig is met haar nationaal recht.

Artikel 15. — Tijdelijke overdracht van gedetineerde personen

Artikel 15 maakt de overdracht mogelijk van enige gedetineerde persoon op het grondgebied van de aangezochte partij naar dat van de verzoekende partij indien hij moet verschijnen als getuige of tot confrontatie op het grondgebied van de verzoekende partij, op voorwaarde dat deze persoon binnen de door de aangezochte partij vastgestelde termijn wordt teruggezonden en onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen inzake de verschijning van getuigen (artikel 13) en de immuniteit (artikel 16).

Krachtens het eerste lid kan de tijdelijke overdracht geweigerd worden (a) indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt ; (b) indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte partij ; (c) indien zijn overdracht de duur van zijn detentie zou kunnen verlengen of (d) indien andere dwingende overwegingen zijn overdracht in de weg staan.

Het tweede lid voorziet dat de doortocht van een gedetineerde persoon in een derde staat mogelijk is met het oog op een verhoor door de autoriteiten van de verzoekende partij.

Het derde lid voorziet in de verplichting voor de verzoekende partij (of de aangezochte partij in geval van doortocht) om de overgebrachte persoon in hechtenis te houden behoudens andersluidend verzoek van de partij waaraan de tijdelijke overdracht is verzocht.

Le paragraphe 4 permet aux Parties de refuser le transit de leurs ressortissants.

En vertu du paragraphe 5, la détention sur le territoire de la Partie requérante sera imputée sur la durée de la privation de liberté que la personne transférée doit subir sur le territoire de la Partie requise.

Le paragraphe 6 prévoit que les frais de voyage de la personne détenue et de ceux qui l'escortent seront pris en charge par la Partie requise, sauf accord contraire des Parties.

Article 16. — Sauf-conduit

L'article 16 traite de l'immunité de toute personne se trouvant sur le territoire de la Partie requérante pour témoigner ou faire une déposition conformément aux articles 12, 13 et 15.

Le paragraphe 1^{er} prévoit que le témoin ou l'expert ne peut être détenu, poursuivi, puni ou soumis à toute autre restriction de sa liberté individuelle en raison d'actes ou omissions antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

Le paragraphe 2 étend cette protection à toute personne ayant fait l'objet d'une citation à comparaître, pour tout motif autre que ceux qui figurent dans ladite citation.

Le paragraphe 3 étend cette protection aux détenus visés à l'article 15.

Le paragraphe 4 précise que les principes d'immunité et de spécialité ne sont pas d'application si la personne, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze (15) jours consécutifs, après avoir été informée officiellement que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, est néanmoins restée sur ce territoire ou y est retournée volontairement après l'avoir quitté.

Le Conseil d'État a souligné des discordances entre les versions néerlandaise et française de la Convention. Il s'agit d'erreurs matérielles dans la version néerlandaise.

Het vierde lid biedt de partijen de mogelijkheid om de doortocht van hun onderdanen te weigeren.

Krachtens het vijfde lid wordt de detentie op het grondgebied van de verzoekende partij in mindering gebracht op de duur van de vrijheidsbeneming die de overgebrachte persoon moet ondergaan op het grondgebied van de aangezochte partij.

Overeenkomstig het zesde lid draagt de aangezochte partij de reiskosten van de gedetineerde en de personen die hem begeleiden tenzij de partijen anders zijn overeengekomen.

Artikel 16. — Immunititeit

Artikel 16 heeft betrekking op de immunititeit van enige persoon die zich op het grondgebied bevindt van de verzoekende partij om een getuigenis of een verklaring af te leggen overeenkomstig de artikelen 12, 13 en 15.

Het eerste lid voorziet erin dat de getuige of deskundige niet kan worden gedetineerd, vervolgd, gestraft of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens handelingen of nalatigheden die voorafgaan aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte partij.

In het tweede lid wordt deze bescherming uitgebreid tot enige persoon tegen wie een dagvaarding tot verschijning is uitgevaardigd om enige andere reden dan die welke vermeld zijn in voornoemde dagvaarding.

In het derde lid wordt deze bescherming uitgebreid tot de in artikel 15 bedoelde gedetineerde personen.

In het vierde lid wordt nader bepaald dat het immunitieitsbeginsel en het specialiteitsbeginsel niet van toepassing zijn wanneer de persoon die officieel ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten en vervolgens gedurende vijftien (15) opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de verzoekende partij te verlaten, desalniettemin op voornoemd grondgebied is gebleven of uit eigen beweging ernaar is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

De Raad van State heeft de nadruk gelegd op discordanties tussen de Nederlandse en de Franse versies van het Verdrag. Het gaat om materiële vergissingen in de Nederlandse versie.

A l'article 16, paragraphes 1^{er} et 2, dans le texte néerlandais corrigé, le mot « *niet* » a été biffé avant les mots « *worden vervolgd* ».

A l'article 16, paragraphe 1^{er}, le terme « les autorités judiciaires » conformément au texte français, a été corrigé en « les autorités compétentes ».

Article 17. — Représentation et frais

L'article 17 traite des frais relatifs au déplacement des témoins, experts et personnes détenues. Ces frais doivent être remboursés par la Partie requérante selon des taux au moins égaux à ceux prévus par sa législation.

Article 18. — Recueil de témoignage ou déposition par vidéoconférence

L'article 18 permet à la Partie requérante de demander que l'audition comme témoin d'une personne qui se trouve sur le territoire de la Partie requise ait lieu par vidéoconférence s'il n'est pas possible ou opportun qu'elle comparaisse en personne sur le territoire de la Partie requérante et pour autant que cela soit possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise. Les modalités et conditions doivent être convenues de commun accord entre les Parties. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

Article 19. — Communication d'extraits du casier judiciaire

L'article 19 traite de la communication d'extraits du casier judiciaire. Cette communication aura lieu d'office dans la mesure où les autorités judiciaires de la Partie requise pourraient elles-mêmes avoir accès aux renseignements demandés (§ 1^{er}).

Dans les autres cas, l'exécution de la demande sera soumise à la législation de la Partie requise (§ 2).

In artikel 16, leden 1 en 2, werd in de verbeterde Nederlandse tekst het woord « *niet* » weggelaten voor de woorden « *worden vervolgd* ».

In artikel 16, lid 1 werd de term « de rechterlijke autoriteiten » conform de Franse tekst gecorrigeerd door « de bevoegde autoriteiten ».

Artikel 17. — Vertegenwoordiging en kosten

Artikel 17 heeft betrekking op de verplaatsingskosten voor de getuigen, deskundigen en gedetineerde personen. Deze kosten moeten worden terugbetaald door de verzoekende partij volgens tarieven die minstens overeenkomen met de in haar wetgeving bepaalde tarieven.

Artikel 18. — Afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing

Artikel 18 biedt de verzoekende partij de mogelijkheid het getuigenverhoor van een persoon die zich op het grondgebied van de aangezochte partij bevindt af te nemen via videoconferencing indien het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende partij en voor zover dat mogelijk is en overeenstemt met de grondbeginselen van de wetgeving van de aangezochte partij. De nadere regels en voorwaarden moeten in onderling overleg tussen de partijen worden overeengekomen. De partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte partij.

Artikel 19. — Toezending van uittreksels uit het strafregister

Artikel 19 heeft betrekking op de toezending van uittreksels uit het strafregister. Deze toezending gebeurt ambtshalve voor zover de rechterlijke autoriteiten van de aangezochte partij zelf toegang kunnen hebben tot de gevraagde inlichtingen (eerste lid).

In de andere gevallen zal de tenuitvoerlegging van het verzoek worden onderworpen aan de wetgeving van de aangezochte staat (tweede lid).

Article 20. — Dénonciation aux fins de poursuites

Cette disposition traite des dénonciations aux fins de poursuites. En vertu du premier paragraphe, elles doivent être communiquées entre autorités centrales. Lorsque la Partie requise a établi la compétence de ses juridictions, elle doit informer la Partie requérante des possibilités pour les personnes lésées de se constituer partie civile (§ 2). La Partie requise informe la Partie requérante de l'issue de la procédure et transmet, le cas échéant, une copie de la décision intervenue (§ 3).

Article 21. — Confidentialité

Le paragraphe 1^{er} permet aux Parties d'exiger que la demande d'entraide et son exécution demeurent confidentielles, dans les limites autorisées par leurs lois.

Le paragraphe 2 stipule que les informations et les éléments de preuve obtenus en vertu de la présente Convention ne peuvent être révélés ou utilisés à d'autres fins que celles énoncées dans la demande, sans le consentement préalable de la Partie requise.

Article 22. — Légalisation

Les pièces et documents échangés entre autorités centrales sont dispensés de légalisation, sauf demande expresse de l'Autorité centrale.

Article 23. — Informations sur le refus ou l'ajournement

La Partie requise doit informer la Partie requérante des motifs de refus ou d'ajournement éventuels d'une demande.

Article 24. — Dépenses

L'article 24 stipule qu'aucun remboursement n'aura lieu, sauf ce qui est prévu aux articles 15 et 17 (frais de déplacement des témoins, experts et personnes détenues).

Le paragraphe 2 permet néanmoins aux Parties de se consulter si la demande appelle des frais extraordinaires

Artikel 20. — Melding met het oog op strafvervolging

Deze bepaling heeft betrekking op de meldingen met het oog op strafvervolging. Krachtens het eerste lid moet over deze meldingen worden gecommuniceerd tussen de centrale autoriteiten. Zodra de aangezochte partij de rechtsmacht van haar rechtbanken heeft gevestigd, moet zij de verzoekende partij op de hoogte brengen van de mogelijkheden voor de benadeelden om zich burgerlijke partij te stellen (tweede lid). De aangezochte partij brengt de verzoekende partij op de hoogte van de afloop van de procedure en zendt indien nodig een afschrift van de gewezen beslissing toe.

Artikel 21. — Vertrouwelijkheid

Het eerste lid biedt de partijen de mogelijkheid om te eisen dat het verzoek om rechtshulp en de tenuitvoerlegging ervan vertrouwelijk blijven binnen de grenzen van hun wetgevingen.

In het tweede lid is bepaald dat de inlichtingen en het bewijsmateriaal verkregen krachtens dit Verdrag niet zonder de voorafgaande toestemming van de aangezochte partij worden bekendgemaakt of aangewend voor andere dan de in het verzoek vermelde doeleinden.

Artikel 22. — Legalisatie

De stukken en documenten die worden uitgewisseld tussen de centrale autoriteiten moeten niet gelegaliseerd zijn, behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit.

Artikel 23. — Informatie over de weigering of het uitstel

De aangezochte partij moet de verzoekende partij de redenen meedelen voor een eventuele weigering of een eventueel uitstel van een verzoek.

Artikel 24. — Uitgaven

Krachtens artikel 24 vinden er geen terugbetalingen plaats, behalve hetgeen is bepaald in de artikelen 15 en 17 (verplaatsingskosten van de getuigen, deskundigen en gedetineerde personen).

Het tweede lid biedt de partijen echter de mogelijkheid om te overleggen of het verzoek buitengewone kosten

afin de déterminer les conditions dans lesquelles l'entraide pourra être fournie.

Article 25. — Echange d'avis de condamnation

L'article 25 instaure un mécanisme d'échange d'informations relatives aux sentences pénales qui concernent les ressortissants respectifs des deux pays.

Article 26. — Consultation

L'article 26 prévoit que les autorités centrales des États Parties se consultent, à la demande de l'une d'entre elles, à propos de l'interprétation et de l'application de la Convention.

A défaut d'accord entre les autorités centrales, les litiges relatifs à l'interprétation ou à l'application de la Convention se règlent par la voie diplomatique (§ 2).

Le paragraphe 3 crée une commission mixte, composée de représentants des ministères de la Justice et des Affaires étrangères, destinée à se réunir périodiquement à la demande de l'une des Parties, dont le but est de faciliter le règlement des problèmes susceptibles de surgir dans l'application de la Convention.

Article 27. — Entrée en vigueur et dénonciation

L'article 27 prévoit que la Convention entrera en vigueur trente jours après la date d'échange des instruments de ratification.

La Convention s'appliquera à des demandes portant sur des faits antérieurs ou postérieurs à son entrée en vigueur.

Le paragraphe 3 permet à chaque Partie de dénoncer la Convention à tout moment, par notification écrite adressée à l'autre État Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après la date de la notification. Les demandes reçues entretemps continueront à être traitées conformément à la Convention.

vereist teneinde de voorwaarden te bepalen waaronder de rechtshulp kan worden verstrekt.

Artikel 25. — Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen

Krachtens artikel 25 wordt een mechanisme ingesteld voor de wederzijdse uitwisseling van informatie inzake de strafvonnissen die betrekking hebben op de respectieve onderdanen van beide landen.

Artikel 26. — Overleg

Krachtens artikel 26 plegen de centrale autoriteiten van de staten die partij zijn, overleg op verzoek van één van beide met betrekking tot de uitlegging en toepassing van dit Verdrag.

Indien de centrale autoriteiten geen akkoord bereiken, worden geschillen langs diplomatieke weg beslecht (tweede lid).

Krachtens het derde lid wordt een gemengde commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de ministeries van Justitie en Buitenlandse Zaken, die op geregelde tijdstippen vergadert op verzoek van een van beide partijen, teneinde de regeling van de problemen die uit de toepassing van dit Verdrag kunnen voortvloeien, te vergemakkelijken.

Artikel 27. — Inwerkingtreding en opzegging

Artikel 27 voorziet erin dat het Verdrag in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Dit Verdrag is van toepassing op verzoeken in verband met feiten die voor of na de inwerkingtreding ervan hebben plaatsgevonden.

Het derde lid biedt beide partijen de mogelijkheid dit Verdrag te allen tijde op te zeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die langs diplomatieke weg aan de andere staat die partij is, wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht een jaar na de dag van de kennisgeving. De in de tussentijd ontvangen verzoeken worden nog steeds behandeld overeenkomstig het Verdrag.

II. Convention sur le transfert des personnes condamnées

1. Principes généraux de la Convention

Les négociations de la Convention sur le transfert des personnes condamnées se sont déroulées à Kinshasa du 12 au 15 mai 2008, en même temps que les négociations de la Convention sur l'entraide pénale.

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfert des personnes condamnées a été signée à Bruxelles le 29 avril 2009.

Par la ratification de la présente Convention, la Belgique participera à un effort vers une meilleure coopération judiciaire bilatérale avec les États non-membres de l'Union européenne et du Conseil de l'Europe et perpétuera les bonnes relations existant entre la République démocratique du Congo et notre pays. La ratification de cet instrument bilatéral, conforme à la volonté de notre pays, est par conséquent tout à fait souhaitable.

2. Commentaires du contenu de la Convention

Article 1^{er}. — Définitions

L'article 1^{er} définit, aux fins de la Convention, les expressions suivantes : « condamnation », « jugement », « État de condamnation » et « État d'exécution ».

Article 2. — Principes généraux

L'article 2 définit les principes généraux applicables à la Convention, comme :

— au paragraphe 1^{er}, un engagement de principe de s'accorder mutuellement la coopération en matière de transfert des personnes condamnées ;

— au paragraphe 2, le principe selon lequel une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, selon les dispositions de la Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie afin d'y subir la peine qui lui a été infligée et qu'à cette fin, elle peut exprimer le souhait d'être transférée ;

II. Verdrag betreffende de overbrenging van gevonnisde personen

1. Algemene beginselen van het Verdrag

De onderhandelingen over het Verdrag betreffende de overbrenging van de gevonnisde personen vonden van 12 tot 15 mei 2008 plaats te Kinshasa, gelijktijdig met de onderhandelingen over het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken.

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, werd ondertekend te Brussel op 29 april 2009.

Door middel van de bekrachtiging van dit Verdrag levert België een bijdrage tot een betere bilaterale gerechtelijke samenwerking met staten die geen lid zijn van de Europese Unie of van de Raad van Europa en worden de goede betrekkingen tussen de Democratische Republiek Congo en ons land voortgezet. Het is bijgevolg raadzaam over te gaan tot de bekrachtiging van dit bilateraal instrument dat overeenstemt met de wensen van ons land.

2. Bespreking van de inhoud van het Verdrag

Artikel 1. — Definities

In artikel 1 worden met het oog op de toepassing van dit Verdrag de volgende begrippen omschreven : « veroordeling », « vonnis », « de Staat van veroordeling » en « de Staat van tenuitvoerlegging ».

Artikel 2. — Algemene beginselen

In artikel 2 worden de op dit Verdrag toepasselijke algemene beginselen omschreven, zoals :

— in het eerste lid, de principiële verbintenis elkaar samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisde personen ;

— in het tweede lid, het beginsel naar luid waarvan een op het grondgebied van een partij gevonnisde persoon, overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag, naar het grondgebied van de andere partij kan worden overgebracht teneinde aldaar de tegen hem uitgesproken straf te ondergaan en naar luid waarvan hij daartoe zijn wens te worden overgebracht te kennen kan geven ;

— au paragraphe 3, le fait que le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

Article 3. — Conditions du transfèrement

L'article 3 énonce les conditions cumulatives dans lesquelles un transfèrement est possible :

a) le condamné doit avoir la nationalité de l'État d'exécution ;

b) le jugement doit être définitif ;

c) le condamné doit encore purger une peine d'au moins six mois au moment de la réception de la demande, ou indéterminée ; le paragraphe 2 permet toutefois d'accorder le transfèrement pour des peines de durée inférieure, dans des cas exceptionnels ;

d) le condamné ou son représentant doit consentir au transfèrement ;

e) les actes ou omissions sur base desquels la condamnation a été prononcée doivent constituer une infraction pénale au regard de la législation de l'État d'exécution ;

f) les Parties doivent consentir au transfèrement.

Le Conseil d'État a posé la question de l'applicabilité de l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté.

Aux termes de cette disposition, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Dans l'hypothèse d'un transfèrement non-volontaire (sans l'accord de la personne condamnée), cette condition est d'application, mais pas dans l'hypothèse d'un

— in het derde lid, het gegeven dat om de overbrenging door de Staat van veroordeling of door de Staat van tenuitvoerlegging kan worden verzocht.

Artikel 3. — Voorwaarden voor overbrenging

In artikel 3 worden de cumulatieve voorwaarden opgesomd waaronder een overbrenging mogelijk is :

a) de gevonniste persoon moet de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging hebben ;

b) het vonnis moet onherroepelijk zijn ;

c) de gevonniste persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek nog ten minste zes maanden van de veroordeling ondergaan of de duur van de veroordeling is onbepaald ; het tweede lid biedt echter de mogelijkheid om in uitzonderlijke gevallen de overbrenging toe te staan voor straffen van kortere duur ;

d) de gevonniste persoon of zijn vertegenwoordiger moet instemmen met de overbrenging ;

e) de handelingen of nalatigheden op grond waarvan de veroordeling is uitgesproken, moeten krachtens de wetgeving van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit opleveren ;

f) de partijen moeten het eens zijn over de overbrenging.

De Raad van State heeft vragen gesteld over de toepasbaarheid van artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 inzake de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen.

Overeenkomstig die bepaling kan de overbrenging naar een vreemde staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, ingeval dat de straf of maatregel in de vreemde Staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

In de hypothese van een onvrijwillige overbrenging (zonder akkoord van de gevonniste persoon), is deze voorwaarde van toepassing, maar niet in de hypothese

transfèrement volontaire (avec accord de la personne condamnée).

Article 4. — Obligation de fournir des informations

En vertu de l'article 4, tout condamné auquel la Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la Convention. Il doit être tenu informé de l'évolution de sa demande et de la décision qui en découle (§ 5).

Les paragraphes 2 à 4 énoncent, en outre, les informations que les Parties doivent s'échanger lorsqu'une demande de transfèrement est portée à leur connaissance.

Article 5. — Demandes et réponses

Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être adressées par écrit, de ministère de la Justice à ministère de la Justice.

La Partie requérante doit être informée dans les plus brefs délais de la réponse de la Partie requise.

Article 6. — Pièces à l'appui

Cette disposition énonce les pièces qui doivent être fournies à l'appui d'une demande de transfèrement.

Article 7. — Consentement et vérification

L'État de condamnation doit s'assurer du consentement éclairé de la personne condamnée. Il doit mettre l'État d'exécution en mesure de vérifier ce consentement éclairé. Ce consentement est irrévocable pour une durée de 90 jours.

Article 8. — Personnes évadées de l'État de condamnation

L'article 8 recouvre l'hypothèse d'une personne qui vise à se soustraire à l'exécution de sa condamnation en se réfugiant sur le territoire de l'une des Parties et

van een vrijwillige overbrenging (met akkoord van de gevonnisse persoon).

Artikel 4. — Verplichting tot verstrekking van informatie

Krachtens artikel 4 moet enige gevonnisse persoon op wie het Verdrag van toepassing kan zijn door de Staat van veroordeling van de inhoud van het Verdrag in kennis worden gesteld. Hij moet in kennis worden gesteld van de voortgang van zijn verzoek en van de beslissing die eruit voortvloeit (vijfde lid).

In de leden 2 tot 4 wordt daarenboven vermeld welke informatie de partijen onderling moeten uitwisselen indien hun een verzoek om overbrenging ter kennis wordt gebracht.

Artikel 5. — Verzoeken en antwoorden

De verzoeken om overbrenging en de antwoorden moeten schriftelijk van ministerie van Justitie aan ministerie van Justitie worden gericht.

De verzoekende partij moet zo snel mogelijk in kennis worden gesteld van het antwoord van de aangezochte partij.

Artikel 6. — Stukken ter ondersteuning

In deze bepaling wordt vermeld welke stukken moeten worden verstrekt ter ondersteuning van een verzoek om overbrenging.

Artikel 7. — Instemming en controle

De Staat van veroordeling moet zich vergewissen van de geïnformeerde instemming van de gevonnisse persoon. Hij moet de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid geven om deze geïnformeerde instemming te controleren. Deze instemming is onherroepelijk gedurende een periode van 90 dagen.

Artikel 8. — Uit de Staat van veroordeling gevluchte personen

Artikel 8 regelt het geval van een persoon die zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging van zijn veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van

permet à cette dernière de reprendre l'exécution de la peine sans que la personne condamnée ne donne son consentement.

L'arrestation provisoire de la personne condamnée, dans l'attente d'une décision définitive sur la reprise de l'exécution de la peine, est organisée par le paragraphe 2.

Article 9. — Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

Cette disposition prévoit un cas de transfèrement sans consentement de la personne condamnée dans l'hypothèse où cette personne fait l'objet d'une décision en vertu de laquelle elle ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation une fois remise en liberté.

La personne condamnée doit donner son avis sur ce transfèrement mais cet avis ne lie pas les États parties.

Le paragraphe 3 énonce les informations complémentaires qui doivent être fournies en cas d'application de l'article 9.

Le paragraphe 4 stipule que, contrairement au transfèrement volontaire, la règle de la spécialité s'applique au transfèrement sans consentement tel qu'il découle de l'article 9. En vertu de cette règle, la personne transférée ne pourra faire l'objet d'aucune poursuite, d'aucun jugement ou d'aucune peine pour un fait antérieur à son transfèrement, sauf dans les cas suivant :

— l'État de condamnation donne son consentement ; ce consentement sera donné si les conditions relatives à une extradition sont réunies ; ou

— la personne condamnée n'a pas quitté le territoire de l'État d'exécution dans les 45 jours de son élargissement définitif ou y est retourné volontairement après l'avoir quitté.

Le paragraphe 5 permet toutefois à l'État d'exécution de prendre des mesures visant à interrompre la prescription, en ce compris le recours à une procédure par défaut, dans l'attente de satisfaire aux conditions du paragraphe 4.

een van de partijen en biedt deze laatste de mogelijkheid de tenuitvoerlegging van de straf over te nemen zonder de instemming van de gevonnisse persoon.

De voorlopige aanhouding van de gevonnisse persoon wordt, in afwachting van een definitieve beslissing over de overname van de tenuitvoerlegging van de straf, in het tweede lid geregeld.

Artikel 9. — Gevonnisse personen voor wie een uitzettings- of verwijderingsmaatregel geldt

Deze bepaling voorziet in een geval van overbrenging zonder instemming van de gevonnisse persoon indien met betrekking tot deze persoon een beslissing is genomen krachtens welke die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de Staat van veroordeling mag verblijven.

De gevonnisse persoon moet zijn standpunt geven over deze overbrenging maar dit standpunt bindt de staten die partij zijn, niet.

In het derde lid wordt vermeld welke extra informatie moet worden verstrekt in geval van toepassing van artikel 9.

In het vierde lid is nader bepaald dat het specialiteitsbeginsel, in tegenstelling tot bij de vrijwillige overbrenging, van toepassing is op de overbrenging zonder instemming, zoals zij voortvloeit uit artikel 9. Krachtens dit beginsel kan de overgebrachte persoon niet worden vervolgd, berecht of gestraft wegens een aan zijn overbrenging voorafgaand feit, behalve in de volgende gevallen :

— de Staat van veroordeling stemt ermee in ; deze instemming wordt verleend indien de voorwaarden voor een uitlevering zijn vervuld ; of

— de gevonnisse persoon heeft het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging niet verlaten binnen 45 dagen na zijn definitieve vrijlating of is er vrijwillig teruggekeerd na het te hebben verlaten.

Het vijfde lid biedt de Staat van tenuitvoerlegging echter de mogelijkheid om maatregelen te nemen met het oog op de stuiting van de verjaring, met inbegrip van een verstekprocedure, in afwachting van het gegeven dat de in het vierde lid vermelde voorwaarden zijn vervuld.

Article 10. — Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

Le transfèrement du condamné a pour effet de suspendre l'exécution de la peine dans l'État de condamnation. Lorsque l'État d'exécution considère que l'exécution de la peine est terminée, l'État de condamnation ne peut plus exécuter cette peine.

Article 11. — Poursuite de l'exécution

En vertu de l'article 11, si l'État d'exécution décide de poursuivre l'exécution de la peine, il est tenu par la nature et par la durée de celle-ci. Néanmoins, si la nature ou la durée de la peine sont incompatibles avec sa législation, le paragraphe 2 permet à l'État d'exécution d'adapter la peine à celle qui est prévue par sa législation.

Article 12. — Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution

Cette disposition rappelle le principe de la reprise de l'exécution de la peine, moyennant, le cas échéant, une adaptation préalable de celle-ci. L'exécution de la peine est régie par le droit de l'État d'exécution.

Article 13. — Conversion de la condamnation

Cette disposition prévoit une procédure de conversion de la condamnation lorsqu'elle est exigée en droit interne, ce qui n'est pas le cas de la législation belge.

Article 14. — Grâce, amnistie, commutation

L'article 14 permet à chaque Partie d'accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine.

Article 15. — Révision du jugement

Seul l'État de condamnation est compétent pour statuer sur un éventuel recours en révision.

Artikel 10. — Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

Met de overbrenging van de gevonnenste persoon wordt de tenuitvoerlegging van de straf in de Staat van veroordeling opgeschort. Indien de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de straf geheel ten uitvoer is gelegd, kan de Staat van veroordeling deze straf niet meer ten uitvoer leggen.

Artikel 11. — Voortzetting van de tenuitvoerlegging

Krachtens artikel 11 is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden door de aard en de duur van de straf indien hij beslist de tenuitvoerlegging van de straf voort te zetten. Indien de aard of de duur van de straf onverenigbaar zijn met de eigen wetgeving, biedt het tweede lid de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid om de straf aan te passen aan de straf waarin de eigen wetgeving voorziet.

Artikel 12. — Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

In deze bepaling wordt herinnerd aan het beginsel van de overname van de tenuitvoerlegging van de straf middels, in voorkomend geval, een voorafgaande aanpassing ervan. De tenuitvoerlegging van de straf wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging.

Artikel 13. — Omzetting van de veroordeling

Deze bepaling voorziet in een procedure voor de omzetting van de veroordeling wanneer zulks vereist is in het nationaal recht, wat niet het geval is krachtens de Belgische wetgeving.

Artikel 14. — Gratie, amnestie en vermindering

Krachtens artikel 14 kunnen beide partijen gratie, amnestie of strafvermindering verlenen.

Artikel 15. — Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling is bevoegd om uitspraak te doen over een eventueel verzoek tot herziening.

Article 16. — Cessation de l'exécution

Cette disposition impose à l'État d'exécution de mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il est informé par l'État de condamnation d'une cause ayant pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

Article 17. — Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution doit informer l'État de condamnation lorsqu'il considère que l'exécution de la condamnation est terminée, lorsque le condamné s'évade ou lorsque l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

Article 18. — Frais

Les frais occasionnés en application de la Convention sont à charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation et, sauf accord contraire des Parties, des frais occasionnés par le transport du condamné vers l'État d'exécution.

Artikel 16. — Beëindiging van de tenuitvoerlegging

Krachtens deze bepaling moet de Staat van tenuitvoerlegging de tenuitvoerlegging van de veroordeling beëindigen zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een reden waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

Artikel 17. — Informatie over de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging moet de Staat van veroordeling inlichten wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd, indien de gevonnisse persoon is ontsnapt of indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

Artikel 18. — Kosten

De uit de toepassing van het Verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt en, behoudens andersluidende overeenkomst tussen de partijen, van de kosten die voortvloeien uit het vervoer van de gevonnisse persoon naar de Staat van tenuitvoerlegging.

Article 19. — Dispositions finales

Le paragraphe premier prévoit que la Convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des instruments de ratification.

Le paragraphe 2 prévoit que la dénonciation de la Convention, par la voie diplomatique, prend effet un an à dater de la réception de sa notification.

*
* *

*Le vice-premier ministre et ministre des Affaires
étrangères,*

Didier REYNDERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Artikel 19. — Slotbepalingen

Het eerste lid voorziet erin dat het Verdrag in werking treedt dertig dagen na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Het tweede lid voorziet erin dat de opzegging van het Verdrag, langs diplomatieke weg, van kracht wordt een jaar na de ontvangst van de kennisgeving.

*
* *

*De vice-eersteminister en minister van
Buitenlandse Zaken,*

Didier REYNDERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de la Justice,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de la Justice sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, faite à Bruxelles le 29 avril 2009, sortira son plein et entier effet.

WETSONTWERP

FILIP,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Justitie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Justitie zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, gedaan te Brussel op 29 april 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Art.3

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 29 avril 2009, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 21 mars 2014

PHILIPPE

Par le Roi :

Le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS.

La ministre de la Justice,

Annemie TURTELBOOM.

Art.3

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonnenen personen, gedaan te Brussel op 29 april 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 21 maart 2014

FILIP

Van Koningswege :

De vice-eersteminister en minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS.

De minister van Justitie,

Annemie TURTELBOOM.

**CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE
EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME
DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

et

LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO,

(ci-après appelés « les Parties »),

DÉSIREUX d'établir une coopération plus efficace dans le domaine de l'assistance mutuelle en matière d'entraide judiciaire pénale,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES :

ARTICLE PREMIER

Champ d'application

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les dispositions de la présente Convention, l'aide la plus large possible dans toute procédure en matière pénale visant des infractions dont la répression est, au moment où l'entraide est demandée, de la compétence des autorités judiciaires de la Partie requérante.

2. La présente Convention ne s'applique pas à l'exécution des décisions d'arrestation et des condamnations.

ARTICLE 2

Autorités centrales

1. Chaque Partie désignera une autorité centrale qui déposera ou recevra les demandes visées à la présente Convention. L'autorité centrale pour le Royaume de Belgique sera le Service Public fédéral Justice, l'autorité centrale pour la République démocratique du Congo sera le ministère de la Justice.

2. Les autorités centrales communiqueront entre elles par la voie diplomatique ou, en cas d'urgence, directement, aux fins de la présente Convention.

3. L'autorité centrale de la Partie requise exécute les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celle-ci les exécute.

4. Toute communication ayant pour objectif l'obtention de renseignements complémentaires pour l'exécution de la demande, peut s'effectuer directement entre les autorités compétentes responsables de cette exécution.

**VERDRAG INZAKE WEDERZIJDSE
RECHTSHULP IN STRAFZAKEN TUSSEN HET
KONINKRIJK BELGIË EN DE DEMOCRATISCHE
REPUBLIEK CONGO**

HET KONINKRIJK BELGIË,

en

DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO,

(hierna genoemd « de partijen »),

VERLANGENDE een efficiëntere samenwerking tot stand te brengen op het gebied van de wederzijdse bijstand inzake rechtshulp in strafzaken,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Toepassingsgebied

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag zo veel mogelijk hulp te verlenen in het kader van strafprocedures in verband met strafbare feiten waarvan de bestraffing op het tijdstip van het verzoek om rechtshulp behoort tot de bevoegdheid van de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij.

2. Dit Verdrag is niet van toepassing op de tenuitvoerlegging van beslissingen tot aanhouding of van veroordelingen.

ARTIKEL 2

Centrale autoriteiten

1. Beide Verdragsluitende Partijen wijzen een centrale autoriteit aan, die de in dit verdrag bedoelde verzoeken doet of ontvangt. De centrale autoriteit voor het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie, de centrale autoriteit voor de Democratische Republiek Congo is het Ministerie van Justitie.

2. Voor de toepassing van dit Verdrag communiceren de centrale autoriteiten langs diplomatieke weg of, in spoedeisende gevallen, rechtstreeks.

3. De centrale autoriteit van de aangezochte Partij legt de verzoeken ten uitvoer of, naar gelang van het geval, zendt de verzoeken toe aan haar bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

4. Enige mededeling die ertoe strekt aanvullende inlichtingen te verkrijgen voor de tenuitvoerlegging van het verzoek, kan rechtstreeks worden overgezonden tussen de autoriteiten verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging.

ARTICLE 3

Autorités compétentes

Les autorités compétentes sont, pour le Royaume de Belgique, les autorités judiciaires, y compris le ministère public, et, pour la République démocratique du Congo, le ministère public.

ARTICLE 4

Refus d'entraide

1. L'entraide pourra être refusée et le sera lorsque la législation de la Partie requise l'impose :

(a) si la demande se rapporte à des infractions considérées par la Partie requise :

— soit comme des infractions politiques, soit comme des infractions connexes à des infractions politiques

— soit comme des infractions militaires qui ne constituent pas des infractions de droit commun

— soit comme des infractions pénales relatives à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières, lorsque l'objectif principal de la procédure porte sur l'établissement ou la perception d'impôts ;

(b) si la Partie requise estime que l'exécution de la demande est de nature à porter atteinte à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de son pays ; la Partie requise ne peut toutefois invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel au sens de cette disposition pour refuser l'entraide ;

(c) si l'affaire qui fait l'objet de procédures pénales dans la Partie requérante, ne constitue pas une infraction aux termes de la législation de la Partie requise ;

(d) si la procédure dans laquelle la demande s'inscrit est motivée par des raisons liées à la prétendue race, au sexe, à la couleur, aux origines ethniques ou sociales, aux caractéristiques génétiques, à la langue, à la religion ou aux convictions, aux opinions politiques ou à toute autre opinion, à l'appartenance à une minorité nationale, à la fortune, à la naissance, à un handicap, à l'âge ou à l'orientation sexuelle ;

(e) si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la législation de la Partie requérante, à moins

— qu'il ne puisse être raisonnablement admis que l'exécution est de nature à réduire le risque d'une condamnation à une peine de mort ;

— que la Partie requérante ne donne des garanties suffisantes que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle l'est, qu'elle ne sera pas exécutée ;

(f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise ;

(g) si la Partie requérante n'est pas en mesure de remplir les conditions fixées par la Partie requise en matière de confidentialité

ARTIKEL 3

Bevoegde autoriteiten

Voor het Koninkrijk België treden de rechterlijke overheden, daaronder begrepen het openbaar ministerie, op als bevoegde autoriteiten, en voor de Democratische Republiek Congo het openbaar ministerie.

ARTIKEL 4

Weigering tot rechtshulp

1. Rechtshulp kan en zal worden geweigerd wanneer de wetgeving van de aangezochte Partij zulks vereist :

(a) indien het verzoek betrekking heeft op strafbare feiten die door de aangezochte Partij worden aangemerkt als :

— hetzij politieke misdrijven of als met politieke misdrijven samenhangende strafbare feiten

— hetzij militaire misdrijven, die geen strafbare feiten van gemeen recht opleveren

— hetzij strafbare feiten op grond van de wetgeving betreffende de belastingen, douanerechten, controle op wisseloperaties of andere financiële aangelegenheden, wanneer de belangrijkste doelstelling van de procedure erin bestaat belastingen te bepalen of te innen ;

(b) indien de aangezochte Partij van oordeel is dat de tenuitvoerlegging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere wezenlijke belangen van haar land kan schenden ; de aangezochte Partij kan evenwel niet het bankgeheim aanvoeren als wezenlijk belang in de zin van deze bepaling teneinde de rechtshulp te weigeren ;

(c) indien de zaak waarop strafprocedures in de verzoekende Partij betrekking hebben, geen strafbaar feit oplevert krachtens de wetgeving van de aangezochte Partij ;

(d) indien de procedure in het kader waarvan het verzoek wordt gedaan, is ingegeven door redenen die verband houden met vermeend ras, geslacht, huidskleur, etnische of maatschappelijke afkomst, genetische kenmerken, taal, geloof of overtuiging, politieke of enige andere mening, het behoren tot een nationale minderheid, vermogen, geboorte, handicap, leeftijd of seksuele geaardheid ;

(e) indien het verzoek betrekking heeft op een strafbaar feit waarop krachtens de wetgeving van de verzoekende Partij de doodstraf is gesteld, tenzij

— redelijkerwijs kan aangenomen worden dat de tenuitvoerlegging het risico op een veroordeling tot de doodstraf kan verminderen ;

— de verzoekende Partij toereikende waarborgen biedt dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks wel het geval is, niet zal worden uitgevoerd ;

(f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de aangezochte Partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie ;

(g) indien de verzoekende Partij niet kan voldoen aan de door de aangezochte Partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de

ou de restriction à l'utilisation de pièces fournies, telles que prévues par l'article 21 de la présente Convention.

2. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible de porter préjudice à une procédure en cours dans la Partie requise.

En pareil cas, la Partie requérante en est avisée avec mention du délai probable dans lequel il pourra être satisfait à la demande.

3. Avant de refuser l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale, informe de manière motivée la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus en indiquant, le cas échéant, les conditions dans lesquelles cette exécution pourrait avoir lieu.

ARTICLE 5

Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide doivent contenir les indications suivantes :

(a) l'autorité dont émane la demande,

(b) l'objet et le motif de la demande,

(c) sauf dans le cas d'une demande de remise d'actes judiciaires, un exposé sommaire des faits constitutifs de l'infraction mentionnant la qualification juridique de cette dernière en y joignant les textes de référence,

(d) dans la mesure du possible, l'identité, l'adresse et la nationalité de toute personne visée,

(e) une description de l'aide requise y compris, le cas échéant, des précisions sur les informations ou les preuves recherchées, en particulier les documents, dossiers ou autres éléments à produire ainsi que les questions à poser aux témoins ou aux experts,

(f) toutes précisions utiles sur les formes spéciales que la Partie requérante souhaite voir appliquer sous réserve du respect du droit de l'État requis,

(g) le cas échéant, les délais dans lesquels l'entraide devrait être exécutée.

2. Si la Partie requise considère que l'information contenue dans la demande n'est pas suffisante pour lui permettre de traiter celle-ci, elle peut demander des informations complémentaires.

ARTICLE 6

Exécution des demandes d'entraide

1. La Partie requise fera exécuter les demandes d'entraide relatives à une affaire pénale qui lui seront adressées par les autorités compétentes de la Partie requérante et qui ont pour objet d'accomplir des actes d'enquête comme d'instruction ou de communiquer des dossiers, des documents ou des pièces à conviction, ou de restituer à la victime, sans préjudice des droits de tierces personnes,

vertrouwelijkheid of het beperkt gebruik van verstrekte stukken, zoals bedoeld in artikel 21 van dit Verdrag.

2. De aangezochte Partij kan het verlenen van rechtshulp uitstellen indien de tenuitvoerlegging van het verzoek een lopende procedure in de aangezochte Partij kan schaden.

In een dergelijk geval wordt de verzoekende Partij daarvan in kennis gesteld met vermelding van de vermoedelijke termijn waarbinnen het verzoek kan worden ingewilligd.

3. Alvorens het verlenen van rechtshulp in overeenstemming met dit artikel te weigeren, stelt de aangezochte Partij, via haar centrale autoriteit, de verzoekende partij op gemotiveerde wijze in kennis van haar voornemen om te weigeren en de redenen daarvoor, met eventuele vermelding van de voorwaarden waaronder de tenuitvoerlegging zou kunnen plaatsvinden.

ARTIKEL 5

Inhoud van verzoeken

1. De verzoeken om rechtshulp bevatten de volgende vermeldingen :

(a) de autoriteit waarvan het verzoek uitgaat,

(b) het doel en de reden van het verzoek,

(c) behalve in geval van een verzoek om afgifte van gerechtelijke stukken, een bondige uiteenzetting van de bestanddelen van het strafbaar feit met vermelding van de juridische kwalificatie en toevoeging van de referentieteksten,

(d) voor zover zulks mogelijk is, de identiteit, het adres en de nationaliteit van de betrokken personen,

(e) een omschrijving van de verzochte rechtshulp daaronder begrepen, in voorkomend geval, verduidelijkingen over de gezochte informatie of bewijzen, inzonderheid de documenten, dossiers of andere voor te leggen elementen alsook de aan de getuigen of deskundigen te stellen vragen,

(f) alle relevante verduidelijkingen over de speciale vormvereisten die de verzoekende Partij wenst toe te passen, met inachtneming van het recht van de aangezochte Partij,

(g) in voorkomend geval, de termijnen waarbinnen de rechtshulp ten uitvoer moet worden gelegd.

2. Indien de aangezochte Partij van oordeel is dat de in het verzoek verstrekte informatie niet volstaat voor de behandeling ervan, kan extra informatie worden gevraagd.

ARTIKEL 6

Tenuitvoerlegging van verzoeken om rechtshulp

1. De aangezochte Partij gaat over tot tenuitvoerlegging van door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij met betrekking tot een strafzaak toegezonden verzoeken om rechtshulp die ertoe strekken onderzoekshandelingen te verrichten, of dossiers, documenten of overtuigingsstukken toe te zenden, of door een strafbaar feit verkregen en bij de dader ervan aangetroffen voorwerpen of

conformément aux dispositions législatives applicables, des objets ou valeurs provenant d'une infraction trouvés en la possession de l'auteur de celle-ci.

2. Les demandes d'entraide sont exécutées selon les formes et règles de procédure de la Partie requise. Cette dernière peut toutefois satisfaire à des règles de procédure distinctes qui sont expressément indiquées par la Partie requérante, à condition que ces règles ne portent pas atteinte aux droits fondamentaux ou à tout autre principe fondamental du droit de la Partie requise.

3. Si la Partie requérante désire que les témoins ou les experts déposent sous serment, elle en fera expressément la demande et la Partie requise y donnera suite si la loi de son pays ne s'y oppose pas.

4. La Partie requise pourra ne transmettre que des copies ou photocopies certifiées conformes des dossiers ou documents demandés. Toutefois, si la Partie requérante demande expressément la communication des originaux, il sera donné suite à cette demande dans toute la mesure du possible.

ARTICLE 7

Langues

Les demandes, documents joints à l'appui et autres communications présentés conformément à la présente Convention doivent être accompagnés d'une traduction dans une des langues officielles de la Partie requise.

ARTICLE 8

Demandes d'une procédure particulière

Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise l'informera de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide. Les autorités et personnes mandatées par celles-ci pourront assister à cette exécution si la Partie requise y consent.

ARTICLE 9

Transmission d'objets et de documents

1. Les pièces à conviction, ainsi que les originaux des dossiers et documents, qui auront été communiqués en exécution d'une demande d'entraide, seront conservés par la Partie requérante sauf si la Partie requise en a demandé le retour.

2. La Partie requise pourra surseoir à la remise des pièces à conviction, dossiers ou documents dont la communication est demandée, s'ils lui sont nécessaires pour une procédure pénale en cours.

ARTICLE 10

Perquisitions, saisies et autres mesures de contrainte

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où ses lois le lui permettent, une demande de perquisition ou de saisie et remet les

waardepapieren terug te geven aan het slachtoffer, onverminderd de rechten van derden en in overeenstemming met de toepasselijke wetsbepalingen.

2. Verzoeken om rechtshulp worden ten uitvoer gelegd volgens de procedurevormen en -regels van de aangezochte Partij. De aangezochte Partij kan evenwel andere door de verzoekende Partij uitdrukkelijk genoemde procedureregels in acht nemen, mits dergelijke regels geen fundamentele rechten of enig ander fundamenteel rechtsbeginsel van de aangezochte Partij schenden.

3. Indien de verzoekende Partij wenst dat getuigen of deskundigen onder ede getuigen, doet zij daartoe een uitdrukkelijk verzoek en geeft de aangezochte Partij daaraan gevolg tenzij zulks in strijd is met haar wetgeving.

4. De aangezochte Partij zendt enkel voor eensluidend gewaarmerkte afschriften of fotokopieën van de gevraagde dossiers of documenten toe. Indien de verzoekende Partij echter uitdrukkelijk om de toezending van de originele exemplaren vraagt, wordt hieraan gevolg gegeven voor zover zulks mogelijk is.

ARTIKEL 7

Talen

Met toepassing van dit Verdrag voorgelegde verzoeken, ter ondersteuning ervan bijgevoegde documenten en andere gedane mededelingen moeten vergezeld gaan van een vertaling in één van de officiële talen van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 8

Verzoeken met betrekking tot een bijzondere procedure

Op uitdrukkelijk verzoek van de verzoekende Partij brengt de aangezochte Partij haar op de hoogte van de datum en plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp. De autoriteiten en door hen gemachtigde personen kunnen aanwezig zijn bij de tenuitvoerlegging indien de aangezochte Partij daarmee instemt.

ARTIKEL 9

Toezending van voorwerpen en documenten

1. In het kader van de tenuitvoerlegging van een verzoek om rechtshulp toegezonden overtuigingsstukken en originelen van dossiers en documenten worden door de verzoekende Partij bewaard tenzij de aangezochte Partij de teruggave ervan verzoekt.

2. De aangezochte Partij kan de afgifte van gevraagde overtuigingsstukken, dossiers en documenten uitstellen wanneer zij voornoemde overtuigingsstukken, dossiers en documenten nodig heeft in het kader van een lopende strafprocedure.

ARTIKEL 10

Huiszoeken, inbeslagnemingen en andere dwangmaatregelen

1. De aangezochte Partij legt, voor zover krachtens haar wetgeving mogelijk, een verzoek om huiszoeking of inbeslagneming ten

éléments recueillis à la Partie requérante à condition que la demande comporte les informations justifiant cette action au regard des lois de la Partie requise.

2. Dans le cas de demandes adressées au Royaume de Belgique, l'infraction qui justifie la demande doit de plus être, au regard de la loi belge, passible d'une peine d'emprisonnement dont la durée maximum dépasse un an.

3. La Partie requise fournit les informations demandées par la Partie requérante sur les résultats des perquisitions, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la garde subséquente du matériel saisi.

4. La Partie requérante se conforme à toute condition, y compris les modalités et conditions jugées nécessaires afin de protéger les intérêts des tiers sur l'objet à transférer, imposée par la Partie requise quant aux objets saisis transmis à la Partie requérante.

5. La Partie requise n'exécute les autres demandes d'entraide qui impliquent contrainte sur les personnes ou portent atteinte à leurs droits et libertés fondamentaux qu'à la condition que ces demandes comportent les infractions justifiant les mesures demandées au regard des lois de la Partie requise.

ARTICLE 11

Produits des activités criminelles

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs qu'elle a de présumer que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1^{er}, les produits présumés provenant d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

4. Après l'exécution de la demande de confiscation, la Partie requise peut transmettre en entiereté ou en partie et après avoir déduit l'ensemble des frais de la procédure de la saisie, la confiscation, la conservation, de l'aliénation ou le transfert, les biens confisqués à la Partie requérante. Dans des cas appropriés où des victimes sont identifiables, l'examen des droits des victimes peut être pris en compte dans le partage d'avoirs entre les Parties.

uitvoer en geeft de verzamelde elementen af aan de verzoekende Partij mits het verzoek de informatie bevat waardoor een dergelijk optreden in het licht van de wetgeving van de aangezochte Partij verantwoord is.

2. In het geval van verzoeken gericht aan het Koninkrijk België moet het strafbaar feit dat het verzoek verantwoordt daarenboven in het licht van de Belgische wet strafbaar zijn met een gevangenisstraf waarvan de maximumduur één jaar te boven gaat.

3. De aangezochte Partij verstrekt de door de verzoekende Partij gevraagde informatie over de resultaten van de huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van het in beslag genomen materiaal.

4. De verzoekende Partij neemt alle door de aangezochte Partij gestelde voorwaarden met betrekking tot de in beslag genomen voorwerpen die aan de verzoekende Partij worden toegezonden in acht, daaronder begrepen de nodig geachte nadere regels en voorwaarden ter bescherming van de belangen van derden ten aanzien van het over te dragen voorwerp.

5. De aangezochte Partij legt andere verzoeken om rechtshulp waarbij sprake is van dwang op personen of schending van hun fundamentele rechten en vrijheden alleen ten uitvoer wanneer deze verzoeken strafbare feiten bevatten waarvoor de gevraagde maatregelen in het licht van de wetgeving van de aangezochte Partij verantwoord zijn.

ARTIKEL 11

Opbrengsten van criminele activiteiten

1. De aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of opbrengsten van een in strijd met de wetgeving van de verzoekende Partij gepleegd strafbaar feit zich in haar rechtsgebied bevinden en stelt de verzoekende Partij in kennis van het resultaat van haar onderzoek. In haar verzoek deelt de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij mee waarom zij vermoedt dat voornoemde opbrengsten zich in het rechtsgebied van laatstgenoemde kunnen bevinden.

2. Indien in overeenstemming met het eerste lid vermoedelijke opbrengsten van een strafbaar feit worden aangetroffen, neemt de aangezochte Partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden verhandeld, overgedragen of vervoerd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de verzoekende Partij.

3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van opbrengsten van een strafbaar feit, wordt het verzoek ten uitvoer gelegd in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Partij.

4. De aangezochte Partij kan, na de tenuitvoerlegging van het verzoek om verbeurdverklaring, de verbeurdverklaarde goederen geheel of gedeeltelijk overdragen aan de verzoekende Partij, na aftrek van alle kosten van de procedure tot inbeslagneming, verbeurdverklaring, bewaring, vervoer of overdracht. In passende gevallen waarin slachtoffers kunnen worden geïdentificeerd, kan het onderzoek van de rechten van de slachtoffers in aanmerking worden genomen bij de verdeling van vermogensbestanddelen tussen de Partijen.

5. Au sens du présent article, les produits d'une infraction incluent les produits de la vente éventuelle des biens issus de ces infractions.

6. En application du présent article, les droits d'une tierce partie de bonne foi sont respectés suivant les lois de la Partie requise.

ARTICLE 12

Remises d'actes judiciaires

1. La Partie requise procédera à la remise des actes judiciaires délivrés par les autorités compétentes qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante. Cette remise pourra être effectuée par simple transmission des actes ou des décisions au destinataire. Si la Partie requérante le demande expressément, la Partie requise effectue la remise dans une des formes prévues par sa législation pour les significations analogues ou dans une forme spéciale compatible avec cette législation.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme ou la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante. Sur demande de cette dernière, la Partie requise précisera si la remise a été faite conformément à sa loi. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Les citations à comparaître seront transmises à la Partie requise au plus tard 45 jours avant la date fixée pour la comparution.

4. Quelque soit la législation des Parties, toute personne qui ne se conforme pas à un acte de la procédure qui lui est signifié en application du présent article ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte.

ARTICLE 13

Comparution de témoins ou d'experts

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités compétentes est particulièrement nécessaire, elle en fera mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise invitera ce témoin ou cet expert à comparaître. La Partie requise fera connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Dans le cas prévu au paragraphe 1^{er} du présent article, la demande ou la citation devra mentionner le montant approximatif des indemnités à verser, ainsi que des frais de voyage et de séjour à rembourser.

3. Si une demande lui est présentée à cette fin, la Partie requise pourra consentir une avance au témoin ou à l'expert. Celle-ci sera mentionnée sur la citation et remboursée par la Partie requérante.

5. Voor de toepassing van dit artikel omvatten de opbrengsten van een strafbaar feit de opbrengsten van de eventuele verkoop van door dergelijke strafbare feiten verkregen goederen.

6. Voor de toepassing van dit artikel worden de rechten van een derde Partij te goeder trouw in acht genomen in overeenstemming met de wetgeving van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 12

Afgifte van gerechtelijke akten

1. De aangezochte Partij gaat over tot de afgifte van de gerechtelijke akten uitgereikt door de bevoegde autoriteiten, die haar daartoe door de verzoekende Partij toegezonden zijn. De afgifte kan gebeuren door middel van eenvoudige toezending van de akten of beslissingen aan de geadresseerde. Indien de verzoekende Partij daarom uitdrukkelijk verzoekt, gaat de aangezochte Partij over tot de afgifte volgens een van de vormvereisten waarin haar wetgeving voorziet voor dergelijke mededelingen of in een speciale vormvereiste die verenigbaar is met deze wetgeving.

2. Het bewijs van afgifte wordt geleverd door middel van een ontvangstbewijs dat gedagtekend en ondertekend is door de geadresseerde of door middel van een verklaring van de aangezochte Partij houdende de vaststelling van het feit, de vormvereiste of de datum van de afgifte. Een van die documenten wordt onverwijld toegezonden aan de verzoekende Partij. Op vraag van de verzoekende Partij verduidelijkt de aangezochte Partij of de afgifte in overeenstemming met de wet is gebeurd. Indien de afgifte niet kon plaatsvinden, deelt de aangezochte Partij onverwijld de reden hiervan mee aan de verzoekende Partij.

3. De dagvaardingen worden toegezonden aan de verzoekende Partij uiterlijk 45 dagen vóór de geplande datum van de verschijning.

4. Ongeacht de wetgeving van de Partijen, kan enige persoon die een met toepassing van dit artikel afgegeven procedureakte niet in acht neemt, om die reden geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd.

ARTIKEL 13

Verschijning van getuigen en deskundigen

1. Indien de verzoekende Partij van oordeel is dat het van zeer groot belang is dat een getuige of deskundige in persoon voor haar bevoegde autoriteiten verschijnt, maakt zij daarvan melding in het verzoek om afgifte van de dagvaarding en wordt deze getuige of deskundige door de aangezochte Partij verzocht te verschijnen. De aangezochte Partij brengt de verzoekende Partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of deskundige.

2. In het in het eerste lid van dit artikel bedoelde geval moet in het verzoek of de dagvaarding opgave worden gedaan van het geraamde bedrag van de te storten vergoedingen, alsmede van de terug te betalen reis- en verblijfkosten.

3. Indien daarom wordt verzocht, kan de aangezochte Partij een voorschot toestaan aan de getuige of de deskundige. Dat bedrag wordt vermeld op de dagvaarding en terugbetaald door de verzoekende Partij.

ARTICLE 14

Défaut de comparution du témoin ou de l'expert

1. Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à comparaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

2. Une Partie pourra ne pas appliquer la disposition visée à l'alinéa premier si elle est contraire à sa législation.

ARTICLE 15

Remise temporaire de personnes détenues

1. Toute personne détenue dont la comparution personnelle en qualité de témoin ou aux fins de confrontation est demandée par la Partie requérante sera remise temporairement sur le territoire où l'audition doit avoir lieu, sous condition de son renvoi dans le délai indiqué par la Partie requise et sous réserve des dispositions de l'article 13 ou de l'article 16, dans la mesure où celles-ci peuvent s'appliquer.

La remise temporaire pourra être refusée :

- (a) si la personne détenue n'y consent pas ;
- (b) si sa présence est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie requise ;
- (c) si sa remise temporaire est susceptible de prolonger sa détention, ou
- (d) si d'autres considérations impérieuses s'opposent à sa remise temporaire sur le territoire de la Partie requérante.

2. Une Partie pourra accorder le transit sur son territoire de personnes détenues par un État tiers dont la comparution personnelle aux fins d'audition a été sollicitée par l'autre Partie. Cette autorisation est accordée sur demande accompagnée de tous documents utiles.

3. La personne remise temporairement devra rester en détention sur le territoire de la Partie requérante et, le cas échéant, sur le territoire de la Partie requise du transit, à moins que la Partie requise de la remise temporaire ne demande sa mise en liberté.

4. Chaque Partie pourra refuser d'accorder le transit de ses ressortissants.

5. Le temps passé en détention dans la Partie requérante en application du présent article est assimilé à une partie de la peine à subir dans la Partie requise.

6. Sauf accord contraire entre les Parties, la Partie requise prend en charge les frais occasionnés par le voyage de la personne détenue et des agents qui l'escortent.

ARTIKEL 14

Niet-verschijning van de getuige of deskundige

1. Een getuige of deskundige die geen gevolg geeft aan een dagvaarding waarvan om afgifte is verzocht, kan geen sanctie of dwangmaatregel worden opgelegd, zelfs niet wanneer die dagvaarding bevelen bevat, tenzij hij zich vervolgens uit eigen beweging naar het grondgebied van de verzoekende Partij begeeft en aldaar opnieuw behoorlijk wordt gedagvaard.

2. Een Partij kan beslissen om de bepaling bedoeld in het eerste lid niet toe te passen ingeval zij strijdig is met haar nationaal recht.

ARTIKEL 15

Tijdelijke overdracht van gedetineerde personen

1. Indien de verzoekende Partij de verschijning in persoon, hetzij als getuige, hetzij tot confrontatie, verzoekt van een persoon die van zijn vrijheid is beroofd, wordt de betrokkene tijdelijk overgedragen naar het grondgebied waar het verhoor plaats moet vinden, op voorwaarde dat hij binnen de door de aangezochte Partij vastgestelde termijn wordt teruggezonden en onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 13 of artikel 16, voor zover zij toepassing kan vinden.

De tijdelijke overdracht kan worden geweigerd :

- (a) indien de gedetineerde persoon daarmee niet instemt ;
- (b) indien zijn aanwezigheid vereist is in het kader van een lopende strafprocedure op het grondgebied van de aangezochte Partij ;
- (c) indien zijn overdracht de duur van zijn detentie zou kunnen verlengen, of
- (d) indien andere dwingende overwegingen in de weg staan aan de tijdelijke overdracht naar het grondgebied van de verzoekende Partij.

2. Een Partij kan de doortocht over haar grondgebied toestaan van in een derde Staat gedetineerde personen die door de andere Partij zijn verzocht persoonlijk te verschijnen. Deze toestemming wordt gegeven op grond van een verzoek dat vergezeld gaat van alle nodige documenten.

3. De tijdelijk overgebrachte persoon blijft, op het grondgebied van de verzoekende Partij en, in voorkomend geval, op het grondgebied van de Partij waaraan toestemming tot doortocht is verzocht, in hechtenis, tenzij de Partij waaraan de tijdelijke overdracht is verzocht om zijn invrijheidstelling verzoekt.

4. Iedere Partij kan weigeren doortocht van zijn onderdanen toe te staan.

5. De periode van hechtenis in de verzoekende Partij met toepassing van dit artikel wordt gelijkgesteld met een deel van de straf die in de aangezochte Partij moet worden ondergaan.

6. Tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen, draagt de aangezochte Partij de reiskosten van de gedetineerde en de politieambtenaren die hem begeleiden.

ARTICLE 16

Sauf-conduit

1. Aucun témoin ou expert, de quelque nationalité qu'il soit, qui, à la suite d'une citation, comparaitra devant les autorités compétentes de la Partie requérante, ne pourra être ni poursuivie, ni détenu, ni soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise.

2. Aucune personne, de quelque nationalité qu'elle soit, citée devant les autorités compétentes de la Partie requérante afin de répondre de faits pour lesquels elle fait l'objet de poursuites, ne pourra y être ni poursuivie, ni détenue, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle sur le territoire de cette Partie pour des faits ou condamnations antérieurs à son départ du territoire de la Partie requise et non visées par la citation.

3. La même immunité est reconnue à toute personne détenue qui est remise temporairement aux fins de témoignage ou de confrontation en application de l'article 15 de la présente Convention.

4. L'immunité prévue au présent article cessera lorsque le témoin, l'expert, la personne poursuivie, ou la personne détenue remise temporairement en vue de témoignage ou confrontation, ayant eu la possibilité de quitter le territoire de la Partie requérante pendant quinze jours consécutifs, après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise par les autorités compétentes, sera néanmoins demeurée sur ce territoire ou y sera retournée après l'avoir quittée.

ARTICLE 17

Représentation et frais

Les indemnités à verser, ainsi que les frais de voyage et de séjour à rembourser par la Partie requérante au témoin ou à l'expert ainsi que les frais de déplacement des personnes détenues remises temporairement et des agents qui escortent ces dernières, à rembourser par la Partie requérante à la Partie requise, seront calculés depuis le lieu de leur résidence et leur seront accordés selon des taux au moins égaux à ceux prévus par les tarifs et règlements en vigueur dans le pays où l'audition doit avoir lieu.

ARTICLE 18

Recueil de témoignage ou déposition par vidéoconférence

Lorsque c'est possible et conforme aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise, si une personne se trouve sur le territoire de la Partie requise et doit être entendue comme témoin ou comme expert par les autorités compétentes de la Partie requérante, la Partie requise peut, à la demande de la Partie requérante, autoriser le recueil de témoignage ou la déposition par vidéoconférence, aux conditions et modalités convenues d'un commun accord entre les Parties, s'il n'est pas possible ou souhaitable qu'elle compareisse en personne sur le territoire de la Partie requérante. Les Parties peuvent convenir que le témoignage ou la déposition sera recueilli

ARTIKEL 16

Immunititeit

1. Geen enkele getuige of deskundige, van welke nationaliteit ook, die, na te zijn gedagvaard, verschijnt voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij, op het grondgebied van die Partij worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij.

2. Geen enkele persoon, van welke nationaliteit ook, die voor de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij wordt gedagvaard om zich te verantwoorden voor feiten waarvoor hij wordt vervolgd, kan op het grondgebied van deze Partij niet worden vervolgd, gedetineerd of onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele vrijheid wegens feiten of veroordelingen die voorafgaan aan zijn vertrek van het grondgebied van de aangezochte Partij en die niet door de dagvaarding zijn beoogd.

3. Dezelfde immunititeit wordt toegekend aan enige gedetineerde persoon die tijdelijk overgebracht wordt met het oog op een getuigenis of confrontatie met toepassing van artikel 15 van dit Verdrag.

4. De in dit artikel bedoelde immunititeit neemt een einde wanneer de getuige, deskundige, vervolgd of gedetineerde persoon die tijdelijk overgebracht is met het oog op een getuigenis of confrontatie officieel ervan in kennis wordt gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is door de bevoegde autoriteiten, vervolgens gedurende vijftien opeenvolgende dagen de mogelijkheid heeft het grondgebied van de verzoekende Partij te verlaten en desalniettemin op voornoemd grondgebied blijft of ernaar terugkeert na het te hebben verlaten.

ARTIKEL 17

Vertegenwoordiging en kosten

De te storten vergoedingen, de door de verzoekende Partij aan de getuige of deskundige terug te betalen reis- en verblijfkosten alsmede de verplaatsingskosten van de tijdelijk overgebrachte gedetineerden en van de politieambtenaren die hen begeleiden, terug te betalen door de verzoekende Partij aan de aangezochte Partij, worden berekend vanaf hun verblijfplaats en worden toegekend volgens tarieven die minstens overeenkomen met de in het land waar de verschijning moet plaatsvinden geldende tarieven en regelingen.

ARTIKEL 18

Afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing

Wanneer een persoon zich op het grondgebied van de aangezochte Partij bevindt en door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij moet worden gehoord als getuige of deskundige, kan eerstgenoemde indien mogelijk en in overeenstemming met de fundamentele beginselen van haar wetgeving, op verzoek van de verzoekende Partij, instemmen met het afnemen van getuigenissen en verklaringen door middel van videoconferencing, onder de voorwaarden en op de wijze overeengekomen tussen de Partijen ingeval het niet mogelijk of wenselijk is dat voornoemde persoon persoonlijk verschijnt op het grondgebied van de verzoekende

par une autorité compétente de la Partie requérante en présence d'une autorité compétente de la Partie requise.

ARTICLE 19

Communication d'extraits du casier judiciaire

1. La Partie requise communiquera, dans la mesure où ses autorités compétentes judiciaires pourraient elles-mêmes les obtenir en pareil cas, les extraits du casier judiciaire et tous renseignements relatifs à ce dernier qui lui seraient demandés par les autorités judiciaires de la Partie requérante pour les besoins d'une affaire pénale.

2. Dans les cas autres que ceux prévus au paragraphe 1^{er} du présent article, il sera donné suite à pareille demande dans les conditions prévues par la législation, les règlements ou la pratique de la Partie requise.

ARTICLE 20

Dénonciation aux fins de poursuites

1. Toute dénonciation de faits aux fins de poursuites fera l'objet de communications entre Autorités centrales.

2. Dès que l'État requis a établi la compétence de ses juridictions, il informe l'État requérant des possibilités pour les parties lésées de se constituer partie civile ainsi que des voies de recours possibles.

3. L'État requis informe l'État requérant des suites données à la dénonciation aux fins de poursuites et transmet, s'il y a lieu, une copie de la décision rendue.

ARTICLE 21

Confidentialité

1. Si le souhait en est exprimé, chaque Partie s'efforce de garder confidentielles, dans les limites autorisées par sa loi, les demandes d'entraide ou leur réponse.

2. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui ont été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

ARTICLE 22

Légalisation

Les pièces et documents transmis en application de la présente Convention sont dispensés de toutes formalités de légalisation, sauf demande expresse de l'Autorité centrale.

Partij. De Partijen kunnen overeenkomen dat de getuigenis of verklaring wordt afgenomen door een bevoegde autoriteit van de verzoekende Partij in aanwezigheid van een bevoegde autoriteit van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 19

Toezending van uittreksels uit het strafregister

1. De aangezochte Partij zendt de door de rechterlijke autoriteiten van de verzoekende Partij in het kader van een strafzaak gevraagde uittreksels uit het strafregister en alle daarmee verband houdende inlichtingen toe, voor zover haar bevoegde rechterlijke autoriteiten in een dergelijk geval zelf voornoemde uittreksels en inlichtingen kunnen verkrijgen.

2. In andere dan de in het eerste lid van dit artikel bedoelde gevallen wordt aan een dergelijk verzoek gevolg gegeven onder de voorwaarden waarin de wetgeving, regelgeving en gebruiken van de aangezochte Partij voorzien.

ARTIKEL 20

Melding met het oog op strafvervolgning

1. Over alle meldingen van feiten met het oog op strafvervolgning wordt tussen de centrale autoriteiten gecommuniceerd.

2. Zodra de aangezochte Staat de rechtsmacht van zijn rechtbanken heeft gevestigd, brengt hij de verzoekende Staat op de hoogte van de mogelijkheden voor de benadeelden om zich burgerlijke partij te stellen, alsmede van de rechtsmiddelen die kunnen worden ingesteld.

3. De aangezochte Staat brengt de verzoekende Staat op de hoogte van het aan de melding met het oog op strafvervolgning gegeven gevolg en zendt indien nodig een afschrift van de gewezen beslissing toe.

ARTIKEL 21

Vertrouwelijkheid

1. Indien de wens daartoe wordt geuit, stellen beide Partijen alles in het werk om ervoor te zorgen dat verzoeken om rechtshulp of hun antwoord binnen de grenzen van de wetgeving vertrouwelijk blijven.

2. De verzoekende Partij kan verstrekte informatie of bewijsmateriaal niet openbaar maken of gebruiken voor andere dan de in het verzoek bepaalde doeleinden zonder voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de aangezochte Partij.

ARTIKEL 22

Legalisatie

De stukken en documenten die toegezonden zijn met toepassing van dit Verdrag moeten niet gelegaliseerd zijn, behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit.

ARTICLE 23

Informations sur le refus ou l'ajournement

Si la Partie requise refuse ou ajourne l'entraide, elle informe la Partie requérante des raisons de ce refus ou de cet ajournement.

ARTICLE 24

Dépenses

1. Sous réserve des dispositions de l'article 17, l'exécution des demandes d'entraide ne donnera lieu au remboursement d'aucun frais, à l'exception de ceux occasionnés par l'intervention d'experts sur le territoire de la Partie requise et par la remise temporaire de personnes détenues effectuée en application de l'article 15.

2. S'il apparaît que l'exécution de la demande exige des dépenses de nature extraordinaire, les Parties se consulteront pour déterminer les conditions dans lesquelles l'entraide pourra être fournie.

ARTICLE 25

Échange d'avis de condamnation

Chaque Partie donnera à l'autre Partie avis des sentences pénales et des mesures postérieures qui concernent les ressortissants de cette Partie et qui ont fait l'objet d'une inscription au casier judiciaire. Les ministères de la Justice se communiqueront ces avis au moins une fois par an.

ARTICLE 26

Consultations

1. En cas de besoin, les Parties se consulteront rapidement, à la demande de l'une ou l'autre, en ce qui concerne l'interprétation, l'application ou l'exécution de la présente Convention.

2. Tout différend à cet égard sera réglé par voie diplomatique, dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

3. Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des ministères des Affaires Etrangères et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'application de la présente Convention.

ARTICLE 27

Entrée en vigueur et dénonciation

1. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties se seront mutuellement notifié l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

ARTIKEL 23

Informatie over de weigering of het uitstel

Indien de aangezochte Partij het verlenen van rechtshulp weigert of uitstelt, deelt zij de redenen voor de weigering of het uitstel mee aan de verzoekende Partij.

ARTIKEL 24

Uitgaven

1. Onder voorbehoud van de bepalingen van artikel 17 leidt de tenuitvoerlegging van de verzoeken om rechtshulp niet tot de vergoeding van kosten, met uitzondering van de kosten veroorzaakt door het optreden van deskundigen op het grondgebied van de aangezochte Partij en door de tijdelijke overbrenging van gedetineerden die geschiedt overeenkomstig artikel 15.

2. Indien blijkt dat de tenuitvoerlegging van het verzoek buitengewone uitgaven vereist, plegen de Partijen overleg over de bepaling van de voorwaarden waaronder de rechtshulp verstrekt kan worden.

ARTIKEL 25

Uitwisseling van mededelingen omtrent veroordelingen

De Partijen stellen elkaar in kennis van latere strafvonnissen en maatregelen die betrekking hebben op onderdanen van de andere Partij en ingeschreven zijn in het strafregister. De Ministeries van Justitie wisselen dergelijke mededelingen ten minste éénmaal per jaar uit.

ARTIKEL 26

Overleg

1. Indien nodig plegen de Partijen, op verzoek van één van beide, snel overleg met betrekking tot de uitlegging, toepassing of tenuitvoerlegging van dit Verdrag.

2. Geschillen daaromtrent worden langs diplomatieke weg beslecht wanneer de centrale autoriteiten niet er niet in slagen een akkoord te bereiken.

3. Er wordt een gemengde raadgevende commissie ingesteld, bestaande uit vertegenwoordigers van de Ministeries van Buitenlandse Zaken en Justitie, die op geregelde tijdstippen vergadert op verzoek van een van beide Partijen, teneinde de regeling van de problemen die uit de toepassing van dit Verdrag kunnen voortvloeien, te vergemakkelijken.

ARTIKEL 27

Inwerkingtreding en opzegging

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve, voor de inwerkingtreding ervan vereiste formaliteiten zijn vervuld.

2. La présente Convention s'applique à toute demande présentée après son entrée en vigueur même si les actes ou omissions y afférentes se sont produits avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

3. L'une ou l'autre des Parties peut dénoncer à tout moment la présente Convention par notification écrite, adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an après le jour de la notification.

4. Les demandes d'entraide qui auraient été reçues avant la dénonciation de la présente Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la présente Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Bruxelles, le 29 avril 2009, en double exemplaire en langues française et néerlandaise, chaque texte faisant également foi.

2. Dit Verdrag is van toepassing op alle na de inwerkingtreding ervan gedane verzoeken, zelfs indien daarmee verband houdende handelingen of nalatigheden plaatsvonden vóór de inwerkingtreding van dit Verdrag.

3. Beide Partijen kunnen dit verdrag te allen tijde opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving, die langs diplomatieke weg aan de andere Partij wordt toegezonden. De opzegging wordt van kracht een jaar na de dag van de kennisgeving.

4. De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van het Verdrag worden evenwel behandeld overeenkomstig het Verdrag alsof dit nog steeds van kracht was.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 april 2009, in tweevoud in de Franse en Nederlandse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

**CONVENTION ENTRE LE ROYAUME
DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE
DÉMOCRATIQUE DU CONGO SUR LE
TRANSFÈREMENT DES PERSONNES
CONDAMNÉES**

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

Et

LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO,

(ci-après appelés « les Parties »),

DÉSIREUX de développer davantage la coopération internationale en matière pénale ;

CONSIDÉRANT que cette coopération doit servir les intérêts d'une bonne administration de la justice et favoriser la réinsertion sociale des personnes condamnées ;

CONSIDÉRANT que ces objectifs exigent que les étrangers qui sont privés de leur liberté à la suite d'une infraction pénale aient la possibilité de subir leur condamnation dans leur milieu social d'origine ;

CONSIDÉRANT que le meilleur moyen d'y parvenir est de les transférer vers le pays de leur nationalité ;

TENANT compte de l'engagement des parties pour que les détenus aient accès à des conditions de détention adéquates et appropriées,

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE PREMIER

Définitions

Aux fins de la présente Convention, l'expression :

1. « condamnation » désigne toute peine ou mesure privative de liberté prononcée en complément ou en substitution d'une peine par un juge pour une durée limitée ou indéterminée en raison d'une infraction pénale ;

2. « jugement » désigne une décision de justice prononçant une condamnation ;

3. « État de condamnation » désigne l'État où a été condamnée la personne qui peut être transférée ou l'a déjà été ;

4. « État d'exécution » désigne l'État vers lequel le condamné peut être transféré ou l'a déjà été, afin d'y subir la peine ou la mesure mentionnée à l'alinéa 1^{er}.

**VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË
EN DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO
BETREFFENDE DE OVERBRENGING VAN
GEVONNISTE PERSONEN**

HET KONINKRIJK BELGIË,

en

DE DEMOCRATISCHE REPUBLIEK CONGO,

(hierna genoemd « de Partijen »),

VERLANGEND de internationale samenwerking op het gebied van het strafrecht verder te ontwikkelen ;

OVERWEGENDE dat een dergelijke samenwerking de doeleinden van een goede rechtsbedeling en de reclassering van gevonnisse personen moet bevorderen ;

OVERWEGENDE dat deze doeleinden eisen dat vreemdelingen die van hun vrijheid zijn beroofd wegens het plegen van een strafbaar feit de mogelijkheid wordt geboden hun veroordeling in hun sociaal milieu van herkomst te ondergaan ;

OVERWEGENDE dat dit doel het best kan worden bereikt door overbrenging naar het land waarvan zij de nationaliteit hebben ;

REKENING houdend met de verbintenis van de Partijen zich in te spannen voor detentie in adequate en passende penitentiaire omstandigheden,

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT :

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

1. « veroordeling » : een wegens een strafbaar feit door een rechter, gedurende een beperkte of onbeperkte periode, opgelegde vrijheidsstraf of tot vrijheidsbeneming strekkende maatregel ter aanvulling of vervanging van een straf ;

2. « vonnis » : een rechterlijke beslissing waarbij een veroordeling wordt uitgesproken ;

3. « de Staat van veroordeling » : de Staat waarin de veroordeling werd uitgesproken tegen de persoon die kan worden of reeds is overgebracht ;

4. « de Staat van tenuitvoerlegging » : de Staat waarnaar de gevonnisse persoon kan worden of reeds is overgebracht teneinde aldaar de onder 1 bedoelde straf of maatregel te ondergaan.

ARTICLE 2

Principes généraux

1. Les Parties s'engagent à s'accorder mutuellement, dans les conditions prévues par la présente Convention, la coopération la plus large possible en matière de transfèrement des personnes condamnées.

2. Une personne condamnée sur le territoire d'une Partie peut, conformément aux dispositions de la présente Convention, être transférée vers le territoire de l'autre Partie pour y subir la peine ou la mesure mentionnée à l'article 1^{er} alinéa 1. A cette fin, elle peut exprimer, soit auprès de l'État de condamnation, soit auprès de l'État d'exécution, le souhait d'être transférée en vertu de la présente Convention.

3. Le transfèrement peut être demandé soit par l'État de condamnation, soit par l'État d'exécution.

ARTICLE 3

Conditions du transfèrement

1. Un transfèrement ne peut avoir lieu aux termes de la présente Convention qu'aux conditions suivantes :

(a) le condamné doit posséder la nationalité de l'État d'exécution ; lorsque le condamné a préalablement introduit une procédure en attribution de cette nationalité, il pourra toutefois être sursis à son transfèrement dans l'attente d'une décision sur cette procédure ;

(b) le jugement doit être définitif ;

(c) la durée de condamnation que le condamné a encore à subir doit être au moins de six mois à la date de réception de la demande de transfèrement, ou indéterminée ;

(d) lorsqu'en raison de l'âge ou de l'état physique ou mental du condamné l'un des deux États l'estime nécessaire, le consentement au transfèrement de celui-ci doit être donné par son représentant ;

(e) les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation doivent constituer une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ou devraient en constituer une s'ils survenaient sur son territoire ; et

(f) l'État de condamnation et l'État d'exécution doivent s'être mis d'accord sur ce transfèrement en fonction des nécessités liées à la souveraineté, à la sécurité, à l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels qui leur sont respectivement propres .

2. Dans des cas exceptionnels, les Parties peuvent convenir d'un transfèrement même si la durée de la condamnation que le condamné a encore à subir est inférieure à celle prévue au paragraphe 1.c.

ARTIKEL 2

Algemene beginselen

1. De Partijen verbinden zich ertoe elkaar in zo ruim mogelijke mate samenwerking te verlenen met betrekking tot de overbrenging van gevonnisde personen overeenkomstig de in dit Verdrag bepaalde voorwaarden.

2. Een op het grondgebied van een Partij gevonnisde persoon kan, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, naar het grondgebied van de andere Partij worden overgebracht teneinde aldaar de in artikel 1, onder 1, bedoelde straf of maatregel te ondergaan. Hiertoe kan hij de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging zijn wens te kennen geven overeenkomstig dit Verdrag te worden overgebracht.

3. Om de overbrenging kan door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging worden verzocht.

ARTIKEL 3

Voorwaarden voor overbrenging

1. Een gevonnisde persoon kan overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag slechts onder de volgende voorwaarden worden overgebracht :

(a) de gevonnisde persoon heeft de nationaliteit van de Staat van tenuitvoerlegging ; wanneer de gevonnisde persoon voorafgaandelijk een procedure tot toekenning van deze nationaliteit heeft ingesteld, kan zijn overbrenging worden opgeschort in afwachting van een beslissing in de procedure ;

(b) het vonnis is onherroepelijk ;

(c) de gevonnisde persoon moet op het tijdstip van ontvangst van het verzoek tot overbrenging nog ten minste zes maanden van de veroordeling ondergaan of de duur van de veroordeling is onbepikt ;

(d) wanneer gelet op de leeftijd of op de lichamelijke of geestelijke toestand van de gevonnisde persoon een van beide Staten zulks nodig acht, moet diens instemming met de overbrenging worden gegeven door zijn vertegenwoordiger ;

(e) het handelen of nalaten dat tot de veroordeling aanleiding heeft gegeven, levert krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit op of zou een strafbaar feit opleveren indien het zich op zijn grondgebied voordoet ; en

(f) de Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging zijn het eens over de overbrenging met inachtneming van de noodwendigheden inzake soevereiniteit, veiligheid, openbare orde of andere essentiële belangen die specifiek zijn voor een van beide Staten.

2. In uitzonderlijke gevallen kunnen de Partijen het eens worden over een overbrenging zelfs wanneer de duur van het alsnog door de gevonnisde persoon te ondergaan gedeelte van de veroordeling korter is dan die welke in lid 1, onder c, is vermeld.

ARTICLE 4

Obligation de fournir des informations

1. Tout condamné auquel la présente Convention peut s'appliquer doit être informé par l'État de condamnation de la teneur de la présente Convention.

2. Si le condamné a exprimé auprès de l'État de condamnation le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, cet État doit en informer l'État d'exécution le plus tôt possible après que le jugement soit devenu définitif.

3. Les informations doivent comprendre :

- (a) le nom, la date et le lieu de naissance du condamné ;
- (b) le cas échéant, son adresse dans l'État d'exécution ;
- (c) un exposé des faits ayant entraîné la condamnation ;
- (d) la nature, la durée et la date du début de la condamnation.

4. Si le condamné a exprimé auprès de l'État d'exécution le souhait d'être transféré en vertu de la présente Convention, l'État de condamnation communique à cet État, sur sa demande, les informations visées au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le condamné doit être informé par écrit de toute démarche entreprise par l'État de condamnation ou l'État d'exécution en application des paragraphes précédents, ainsi que de toute décision prise par l'un des deux États au sujet d'une demande de transfèrement.

ARTICLE 5

Demandes et réponses

1. Les demandes de transfèrement et les réponses doivent être formulées par écrit.

2. Ces demandes doivent être adressées par le ministère de la Justice de l'État requérant au ministère de la Justice de l'État requis. Les réponses doivent être communiquées par les mêmes voies.

3. L'État requis doit informer l'État requérant, dans les plus brefs délais, de sa décision d'accepter ou de refuser le transfèrement demandé conformément à l'article 3, § 1^{er}, f.

ARTICLE 6

Pièces à l'appui

1. L'État d'exécution doit, sur demande de l'État de condamnation, fournir à ce dernier :

- a. un document ou une déclaration indiquant que le condamné possède la nationalité de cet État ;

ARTIKEL 4

Verplichting tot verstrekking van informatie

1. Een gevonnisde persoon op wie dit Verdrag van toepassing is, wordt door de Staat van veroordeling van de inhoud van dit Verdrag in kennis gesteld.

2. Indien de gevonnisde persoon overeenkomstig dit Verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van veroordeling kenbaar heeft gemaakt, geeft deze Staat zo spoedig mogelijk nadat het vonnis onherroepelijk is geworden, daarvan kennis aan de Staat van tenuitvoerlegging.

3. In de kennisgeving wordt vermeld :

- (a) de naam van de gevonnisde persoon en zijn geboortedatum en -plaats ;
- (b) in voorkomend geval, zijn adres in de Staat van tenuitvoerlegging ;
- (c) een uiteenzetting van de feiten die tot de veroordeling hebben geleid ;
- (d) de aard, de duur en de aanvangsdatum van de veroordeling.

4. Indien de gevonnisde persoon overeenkomstig dit Verdrag zijn wens tot overbrenging aan de Staat van tenuitvoerlegging kenbaar heeft gemaakt, deelt de Staat van veroordeling desgevraagd de in voornoemd lid 3 bedoelde informatie mee aan die Staat.

5. De gevonnisde persoon wordt schriftelijk in kennis gesteld van alle door de Staat van veroordeling of de Staat van tenuitvoerlegging met toepassing van de voorgaande leden ondernomen stappen, evenals van alle door de Staten genomen beslissingen over een verzoek tot overbrenging.

ARTIKEL 5

Verzoeken en antwoorden

1. De verzoeken tot overbrenging en de antwoorden daarop geschieden schriftelijk.

2. De verzoeken worden door het Ministerie van Justitie van de verzoekende Staat aan het Ministerie van Justitie van de aangezochte Staat gericht. De antwoorden worden op dezelfde wijze gegeven.

3. De aangezochte Staat stelt de verzoekende Staat zo spoedig mogelijk in kennis van zijn beslissing of al dan niet met de verzochte overbrenging wordt ingestemd overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder f.

ARTIKEL 6

Stukken ter ondersteuning

1. De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling op diens verzoek :

- a. een document of een verklaring waaruit blijkt dat de gevonnisde persoon de nationaliteit van die Staat heeft ;

b. une copie des dispositions légales de l'État d'exécution desquelles il résulte que les actes ou omissions qui ont donné lieu à la condamnation dans l'État de condamnation constituent une infraction pénale au regard du droit de l'État d'exécution ;

c. une déclaration contenant les renseignements prévus à l'article 9.2.

2. Si un transfèrement est demandé, l'État de condamnation doit fournir les documents suivants à l'État d'exécution, à moins que l'un ou l'autre des deux États ait déjà indiqué qu'il ne donnerait pas son accord au transfèrement :

a. une copie certifiée conforme du jugement et des dispositions légales appliquées ;

b. l'indication de la durée de la condamnation déjà subie, y compris des renseignements sur toute détention provisoire, remise de peine ou autre acte concernant l'exécution de la condamnation ;

c. une déclaration constatant le consentement au transfèrement tel que visé à l'article 3.1.d ; et

d. chaque fois qu'il y aura lieu, tout rapport médical ou social sur le condamné, toute information sur son traitement dans l'État de condamnation et toute recommandation pour la suite de son traitement dans l'État d'exécution.

3. L'État de condamnation et l'État d'exécution peuvent, l'un et l'autre, demander à recevoir l'un quelconque des documents ou déclarations visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus avant de faire une demande de transfèrement ou de prendre la décision d'accepter ou de refuser le transfèrement.

ARTICLE 7

Consentement et vérification

1. L'État de condamnation fera en sorte que la personne qui doit donner son consentement au transfèrement en vertu de l'article 3.1.d le fasse volontairement et en étant pleinement consciente des conséquences juridiques qui en découlent. Il devra notamment être porté à la connaissance de l'intéressé qu'il pourra, le cas échéant, être poursuivi, jugé ou condamné sur le territoire de l'État d'exécution à raison d'infractions autres que celles qui donnent lieu au transfèrement. La procédure à suivre à ce sujet sera régie par la loi de l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation doit donner à l'État d'exécution la possibilité de vérifier, par l'intermédiaire d'un consul ou d'un autre fonctionnaire désigné en accord avec l'État d'exécution, que le consentement a été donné dans les conditions prévues au paragraphe précédent.

3. Le consentement recueilli est irrévocable pendant une période de 90 jours à dater du recueil de ce consentement.

b. een afschrift van de wettelijke bepalingen van de Staat van tenuitvoerlegging waaruit blijkt dat het handelen of nalaten dat tot de veroordeling in de Staat van veroordeling aanleiding heeft gegeven, krachtens het recht van de Staat van tenuitvoerlegging een strafbaar feit oplevert ;

c. een verklaring met de in artikel 9, lid 2, bedoelde informatie.

2. Indien om overbrenging wordt verzocht, worden door de Staat van veroordeling de volgende documenten aan de Staat van tenuitvoerlegging verstrekt, tenzij een van beide Staten reeds heeft aangegeven dat hij niet met de overbrenging zal instemmen :

a. een gewaarmerkt afschrift van het vonnis en van de toegepaste wettelijke bepalingen ;

b. de vermelding van het reeds ondergane gedeelte van de veroordeling, met inbegrip van de informatie over voorlopige hechtenis, kwijtschelding van straf of andere handelingen in verband met de tenuitvoerlegging van de veroordeling ;

c. een verklaring waaruit de instemming met de overbrenging als bedoeld in artikel 3, lid 1, onder d, blijkt ; en

d. waar nodig, een medisch of sociaal rapport over de geïnteresseerde persoon, informatie over zijn behandeling in de Staat van veroordeling en aanbevelingen voor zijn verdere behandeling in de Staat van tenuitvoerlegging.

3. De Staat van veroordeling en de Staat van tenuitvoerlegging hebben beide de mogelijkheid om een in voornoemde leden 1 en 2 bedoeld document of bedoelde verklaring te verlangen alvorens een verzoek tot overbrenging te doen of een beslissing te nemen over de al dan niet instemming met de overbrenging.

ARTIKEL 7

Instemming en controle

1. De Staat van veroordeling vergewist zich ervan dat de persoon die overeenkomstig artikel 3, lid 1, onder d, met de overbrenging moet instemmen, zulks vrijwillig doet en zich volledig bewust is van de daaruit voortvloeiende rechtsgevolgen. Er wordt met name aan de betrokkene meegedeeld dat hij, in voorkomend geval, kan worden vervolgd, berecht en veroordeeld op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging wegens andere strafbare feiten dan die welke tot de overbrenging aanleiding geven. De daartoe te volgen procedure wordt beheerst door het recht van de Staat van veroordeling.

2. De Staat van veroordeling geeft de Staat van tenuitvoerlegging de mogelijkheid na te gaan, via een consul of een andere in samenspraak met de Staat van tenuitvoerlegging aangewezen ambtenaar, of de instemming onder de in het voorgaande lid bepaalde voorwaarden is verleend.

3. De verleende instemming is onherroepelijk gedurende een periode van 90 dagen na het verlenen van de instemming.

ARTICLE 8

Personnes évadées de l'État de condamnation

1. Lorsqu'un ressortissant d'une Partie, qui a fait l'objet d'une condamnation définitive prononcée sur le territoire d'une autre Partie, vise à se soustraire à l'exécution ou à la poursuite de l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation, en se réfugiant sur le territoire de la première Partie avant d'avoir accompli la condamnation, l'État de condamnation peut adresser à la première Partie une requête tendant à ce que celle-ci se charge de l'exécution de la condamnation.

2. A la demande de la Partie requérante, la Partie requise peut, avant la réception des pièces à l'appui de la requête ou dans l'attente de la décision relative à cette requête, procéder à l'arrestation de la personne condamnée ou prendre toute autre mesure propre à garantir qu'elle demeure sur son territoire dans l'attente d'une décision concernant la requête. Toute demande dans ce sens est accompagnée des informations mentionnées dans le paragraphe 3 de l'article 4 de la présente Convention. L'arrestation à ce titre de la personne condamnée ne peut pas conduire à une aggravation de sa situation pénale en l'exposant, le cas échéant, à être poursuivi, jugé ou condamné sur le territoire de l'État d'exécution à raison d'infractions autres que celles qui donnent lieu au transfèrement.

ARTICLE 9

Personnes condamnées frappées d'une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière

1. Sur demande de l'État de condamnation, l'État d'exécution peut, sous réserve de l'application des dispositions de cet article, donner son accord au transfèrement d'une personne condamnée sans le consentement de cette dernière lorsque la condamnation prononcée à l'encontre de celle-ci, ou une décision administrative prise à la suite de cette condamnation, comportent une mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

2. L'État d'exécution ne donne son accord aux fins du paragraphe 1^{er} qu'après avoir pris en considération l'avis de la personne condamnée. Cet avis ne lie pas l'État d'exécution.

3. Aux fins de l'application du présent article, l'État de condamnation fournit à l'État d'exécution :

a. une déclaration contenant l'avis de la personne condamnée en ce qui concerne son transfèrement envisagé ; et

b. une copie de la mesure d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou de toute autre mesure en vertu de laquelle la personne condamnée, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire de l'État de condamnation.

4. Toute personne qui a été transférée en application du présent article n'est ni poursuivie, ni jugée, ni détenue en vue de l'exécution d'une peine ou d'une mesure de sûreté, ni soumise à toute autre restriction de sa liberté individuelle, pour un fait quelconque antérieur

ARTIKEL 8

Uit de Staat van veroordeling gevluchte personen

1. Wanneer een onderdaan van een Partij, tegen wie een onherroepelijk vonnis op het grondgebied van een andere Partij is uitgesproken, zich tracht te onttrekken aan de tenuitvoerlegging of de voortzetting van de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling door te vluchten naar het grondgebied van de eerste Partij alvorens hij de veroordeling volledig heeft ondergaan, kan de Staat van veroordeling een verzoek richten aan de eerste Partij, zodat deze kan zorgen voor de tenuitvoerlegging van de veroordeling.

2. Op verzoek van de verzoekende Partij kan de aangezochte Partij vóór de ontvangst van de stukken ter ondersteuning van het verzoek of in afwachting van de beslissing over het verzoek tot de aanhouding van de gevonnisde persoon overgaan of enige andere maatregel nemen om ervoor te zorgen dat de betrokkene op haar grondgebied blijft in afwachting van een beslissing over het verzoek. Een dergelijk verzoek gaat vergezeld van de in artikel 4, lid 3, van dit Verdrag vermelde informatie. De aanhouding van de gevonnisde persoon krachtens dit lid mag zijn strafrechtelijke positie niet verzwaren door hem, in voorkomend geval, bloot te stellen aan vervolging, berechting en veroordeling op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging wegens andere strafbare feiten dan die welke tot de overbrenging aanleiding geven.

ARTIKEL 9

Gevonnisde personen voor wie een uitzettings- of verwijderingsmaatregel geldt

1. Op verzoek van de Staat van veroordeling kan de Staat van tenuitvoerlegging, onder voorbehoud van de toepassing van de bepalingen van dit artikel, instemmen met de overbrenging van een gevonnisde persoon zonder diens toestemming wanneer de tegen hem uitgesproken veroordeling of een als gevolg van die veroordeling genomen administratieve beslissing een uitzettings- of verwijderingsmaatregel bevat, dan wel enige andere maatregel waardoor die persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de Staat van veroordeling mag verblijven.

2. De Staat van tenuitvoerlegging stemt pas in, voor de toepassing van lid 1, nadat hij het standpunt van de gevonnisde persoon in overweging heeft genomen. Dit standpunt bindt de Staat van tenuitvoerlegging niet.

3. Voor de toepassing van dit artikel verstrekt de Staat van veroordeling de Staat van tenuitvoerlegging :

a. een verklaring met het standpunt van de gevonnisde persoon over de voorgenomen overbrenging ; en

b. een afschrift van de uitzettings- of verwijderingsmaatregel of enige andere maatregel waardoor de gevonnisde persoon na zijn invrijheidstelling niet langer op het grondgebied van de Staat van veroordeling mag verblijven.

4. Een met toepassing van dit artikel overgebrachte persoon wordt niet vervolgd, berecht of gedetineerd met het oog op de tenuitvoerlegging van een straf of een veiligheidsmaatregel, noch onderworpen aan enige andere beperking van zijn individuele

au transfèrement, autre que celui ayant motivé la condamnation exécutoire, sauf dans les cas suivants :

a. lorsque l'État de condamnation l'autorise : une demande est présentée à cet effet, accompagnée des pièces pertinentes et d'un procès-verbal judiciaire consignait les déclarations de la personne condamnée ; cette autorisation est donnée lorsque l'infraction pour laquelle elle est demandée entraînerait elle-même l'extradition aux termes de la législation de l'État de condamnation, ou lorsque l'extradition serait exclue uniquement à raison du taux de la peine ;

b. lorsque, ayant eu la possibilité de le faire, la personne condamnée n'a pas quitté, dans les 45 jours qui suivent son élargissement définitif, le territoire de l'État d'exécution, ou si elle y est retournée après l'avoir quitté.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4 du présent article, l'État d'exécution peut prendre les mesures nécessaires conformément à sa législation, y compris le recours à une procédure par défaut, en vue d'une interruption de la prescription.

ARTICLE 10

Conséquences du transfèrement pour l'État de condamnation

1. La prise en charge du condamné par les autorités de l'État d'exécution a pour effet de suspendre l'exécution de la condamnation dans l'État de condamnation.

2. L'État de condamnation ne peut plus exécuter la condamnation lorsque l'État d'exécution considère l'exécution de la condamnation comme étant terminée.

ARTICLE 11

Poursuite de l'exécution

1. En cas de poursuite de l'exécution, l'État d'exécution est lié par la nature juridique et la durée de la sanction telles qu'elles résultent de la condamnation.

2. Toutefois, si la nature ou la durée de cette sanction sont incompatibles avec la législation de l'État d'exécution, ou si la législation de cet État l'exige, l'État d'exécution peut, par décision judiciaire ou administrative, adapter cette sanction à la peine ou mesure prévue par sa propre loi pour des infractions de même nature. Cette peine ou mesure correspond, autant que possible, quant à sa nature, à celle infligée par la condamnation à exécuter. Elle ne peut aggraver par sa nature ou par sa durée la sanction prononcée dans l'État de condamnation ni excéder le maximum prévu par la loi de l'État d'exécution.

ARTICLE 12

Conséquences du transfèrement pour l'État d'exécution

1. Les autorités compétentes de l'État d'exécution doivent poursuivre l'exécution de la condamnation immédiatement ou sur la base

vrijheid wegens een ander aan zijn overbrenging voorafgaand feit dan dat welk aan de uitvoerbare veroordeling ten grondslag ligt, behalve in de volgende gevallen :

a. de Staat van veroordeling stemt ermee in : hiertoe wordt een verzoek ingediend, vergezeld van de relevante stukken en van een gerechtelijk proces-verbaal met vermelding van de verklaringen van de gevonnenste persoon ; de instemming wordt verleend wanneer het strafbaar feit waarvoor zij wordt gevraagd, zelf zou leiden tot uitlevering krachtens het recht van de Staat van veroordeling of wanneer louter wegens de strafmaat geen uitlevering mogelijk zou zijn ;

b. de gevonnenste persoon heeft, ondanks de mogelijkheid daartoe, het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging binnen 45 dagen na zijn definitieve vrijlating niet verlaten of is teruggekeerd na het te hebben verlaten.

5. Onverminderd de bepalingen van lid vier van dit artikel kan de Staat van tenuitvoerlegging overeenkomstig zijn recht de nodige maatregelen nemen, met inbegrip van een verstekprocedure, met het oog op de stuiting van de verjaring.

ARTIKEL 10

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van veroordeling

1. Met de overname van de gevonnenste persoon door de autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging wordt de tenuitvoerlegging van de veroordeling in de Staat van veroordeling opgeschort.

2. De Staat van veroordeling kan de veroordeling niet meer ten uitvoer leggen wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd.

ARTIKEL 11

Voortzetting van de tenuitvoerlegging

1. In geval van voortzetting van de tenuitvoerlegging is de Staat van tenuitvoerlegging gebonden door het rechtskarakter en de duur van de sanctie zoals die volgen uit de veroordeling.

2. Wanneer de aard of de duur van de sanctie echter onverenigbaar is met het recht van de Staat van tenuitvoerlegging of wanneer het recht van deze Staat zulks vereist, kan de Staat van tenuitvoerlegging de sanctie, bij rechterlijke of administratieve beslissing, aanpassen aan de straf of de maatregel waarin het eigen recht voorziet voor strafbare feiten van dezelfde aard. Wat de aard betreft, komt deze straf of deze maatregel zo veel mogelijk overeen met die welke bij de ten uitvoer te leggen veroordeling is opgelegd. De in de Staat van veroordeling uitgesproken sanctie wordt hierdoor naar aard en duur niet verzwaaard en evenmin wordt het in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging voorgeschreven maximum hierdoor overschreden.

ARTIKEL 12

Gevolgen van de overbrenging voor de Staat van tenuitvoerlegging

1. De bevoegde autoriteiten van de Staat van tenuitvoerlegging zetten de tenuitvoerlegging van de veroordeling onverwijld of

d'une décision judiciaire ou administrative, dans les conditions énoncées à l'article précédent.

2. L'État d'exécution doit, si la demande lui en est faite, indiquer à l'État de condamnation, avant le transfèrement de la personne condamnée, laquelle de ces procédures il suivra.

3. L'exécution de la condamnation est régie par la loi de l'État d'exécution et cet État est seul compétent pour prendre toutes les décisions appropriées.

ARTICLE 13

Conversion de la condamnation

1. En cas de conversion de la condamnation, la procédure prévue par la législation de l'État d'exécution s'applique. Lors de la conversion, l'autorité compétente :

a. sera liée par la constatation des faits dans la mesure où ceux-ci figurent explicitement ou implicitement dans le jugement prononcé dans l'État de condamnation ;

b. ne peut convertir une sanction privative de liberté en une sanction pécuniaire ;

c. déduira intégralement la période de privation de liberté subie par le condamné ; et

d. n'aggravera pas la situation pénale du condamné, et ne sera pas liée par la sanction minimale éventuellement prévue par la législation de l'État d'exécution pour la ou les infractions commises.

2. Lorsque la procédure de conversion a lieu après le transfèrement de la personne condamnée, l'État d'exécution gardera cette personne en détention ou prendra d'autres mesures afin d'assurer sa présence dans l'État d'exécution jusqu'à l'issue de cette procédure.

ARTICLE 14

Grâce, amnistie, commutation

Chaque Partie peut accorder la grâce, l'amnistie ou la commutation de la peine conformément à sa Constitution ou à ses autres règles juridiques.

ARTICLE 15

Révision du jugement

L'État de condamnation, seul, a le droit de statuer sur tout recours en révision introduit contre le jugement.

krachtens een rechterlijke of administratieve beslissing onder de in het voorgaande artikel bepaalde voorwaarden voort.

2. De Staat van tenuitvoerlegging stelt desgevraagd, vóór de overbrenging van de gevonnisse persoon, de Staat van veroordeling ervan in kennis welke van deze procedures door hem zal worden gevolgd.

3. De tenuitvoerlegging van de veroordeling wordt beheerst door het recht van de Staat van tenuitvoerlegging en alleen die Staat is bevoegd alle ter zake dienende beslissingen te nemen.

ARTIKEL 13

Omzetting van de veroordeling

1. In geval van omzetting van de veroordeling is de in het recht van de Staat van tenuitvoerlegging bepaalde procedure van toepassing. Bij de omzetting van de veroordeling :

a. is de bevoegde autoriteit gebonden door de vaststelling van de feiten voor zover deze expliciet of impliciet blijken uit het in de Staat van veroordeling uitgesproken vonnis ;

b. kan de bevoegde autoriteit een tot vrijheidsbeneming strekkende sanctie niet in een geldelijke sanctie omzetten ;

c. brengt de bevoegde autoriteit de volledige door de gevonnisse persoon ondergane periode van vrijheidsbeneming in mindering ; en

d. verzwaart de bevoegde autoriteit de strafrechtelijke positie van de gevonnisse persoon niet en is zij evenmin gebonden door de minimumsanctie waarin het recht van de Staat van tenuitvoerlegging eventueel voorziet voor het gepleegde strafbaar feit of de gepleegde strafbare feiten.

2. Wanneer de omzettingsprocedure plaatsvindt na de overbrenging van de gevonnisse persoon, houdt de Staat van tenuitvoerlegging deze persoon in detentie of neemt hij andere maatregelen om ervoor te zorgen dat deze persoon aanwezig is op het grondgebied van de Staat van tenuitvoerlegging tot de procedure is afgelopen.

ARTIKEL 14

Gratie, amnestie en vermindering

Beide Partijen kunnen gratie, amnestie of strafvermindering verlenen overeenkomstig hun grondwet of andere rechtsregels.

ARTIKEL 15

Herziening van het vonnis

Alleen de Staat van veroordeling heeft het recht uitspraak te doen over een verzoek tot herziening van het vonnis.

ARTICLE 16

Cessation de l'exécution

L'État d'exécution doit mettre fin à l'exécution de la condamnation dès qu'il a été informé par l'État de condamnation de toute décision ou mesure qui a pour effet d'enlever à la condamnation son caractère exécutoire.

ARTICLE 17

Informations concernant l'exécution

L'État d'exécution fournira des informations à l'État de condamnation concernant l'exécution de la condamnation :

- a. lorsqu'il considère terminée l'exécution de la condamnation ;
- b. si le condamné s'évade avant que l'exécution de la condamnation ne soit terminée ; ou
- c. si l'État de condamnation lui demande un rapport spécial.

ARTICLE 18

Frais

Les frais occasionnés en appliquant la présente Convention sont à la charge de l'État d'exécution, à l'exception des frais occasionnés exclusivement sur le territoire de l'État de condamnation et, sauf accord contraire des Parties, des frais occasionnés par le transport du condamné vers l'État d'exécution.

ARTICLE 19

Dispositions finales

1. La présente Convention entrera en vigueur trente jours après la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement notifiées l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à son entrée en vigueur.

2. L'une ou l'autre Partie peut dénoncer la présente Convention en tout temps par une notification écrite adressée à l'autre Partie par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet un an à compter de la date de réception de cette notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 29 avril 2009, en double exemplaire, en langues néerlandaise et française, chaque texte faisant également foi.

ARTIKEL 16

Beëindiging van de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging beëindigt de tenuitvoerlegging van de veroordeling zodra hij door de Staat van veroordeling in kennis is gesteld van een beslissing of een maatregel waardoor de veroordeling niet langer uitvoerbaar is.

ARTIKEL 17

Informatie over de tenuitvoerlegging

De Staat van tenuitvoerlegging verstrekt de Staat van veroordeling informatie over de tenuitvoerlegging van de veroordeling :

- a. wanneer de Staat van tenuitvoerlegging van oordeel is dat de veroordeling geheel ten uitvoer is gelegd ;
- b. indien de gevonnenste persoon ontsnapt vóór de beëindiging van de tenuitvoerlegging van de veroordeling ; of
- c. indien de Staat van veroordeling om een speciaal rapport verzoekt.

ARTIKEL 18

Kosten

De uit de toepassing van dit Verdrag voortvloeiende kosten worden door de Staat van tenuitvoerlegging gedragen, met uitzondering van de kosten die uitsluitend op het grondgebied van de Staat van veroordeling zijn gemaakt en, behoudens andersluidende overeenkomst tussen de Partijen, van de kosten die voortvloeien uit het vervoer van de gevonnenste persoon naar de Staat van tenuitvoerlegging

ARTIKEL 19

Slotbepalingen

1. Dit Verdrag treedt in werking dertig dagen na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve, voor de inwerkingtreding ervan vereiste formaliteiten zijn vervuld.

2. Beide Partijen kunnen te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere Partij langs diplomatieke weg. De opzegging wordt van kracht een jaar na de datum van ontvangst van die kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 29 april 2009, in tweevoud in de Nederlandse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

**AVANT-PROJET DE LOI
SOU MIS À L'AVIS
DU CONSEIL D'ÉTAT**

Avant-projet de loi portant assentiment aux actes internationaux suivants : Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, faite à Bruxelles le 29 avril 2009 ; Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 29 avril 2009

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, faite à Bruxelles le 29 avril 2009, sortira son plein et entier effet.

Art.3

La Convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 29 avril 2009, sortira son plein et entier effet.

*
* *

**VOORONTWERP VAN WET
VOOR ADVIES VOORGELEGD
AAN DE RAAD VAN STATE**

Voorontwerp van wet houdende instemming met volgende internationale akten : Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, gedaan te Brussel op 29 april 2009 ; Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 29 april 2009

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

Het Verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, gedaan te Brussel op 29 april 2009, zal volkomen gevolg hebben.

Art.3

Het Verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevonnisde personen, gedaan te Brussel op 29 april 2009, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
N° 52.951/3
DU 28 MARS 2013

Le 27 février 2013, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le ministre des Affaires étrangères à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi « portant assentiment aux actes internationaux suivants : convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo, faite à Bruxelles le 29 avril 2009 ; convention entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées, faite à Bruxelles le 29 avril 2009 ».

L'avant-projet a été examiné par la troisième chambre le 19 mars 2013. La chambre était composée de Jo Baert, président de chambre, Jan Smets et Bruno Seutin, conseillers d'État, Jan Velaers et Lieven Denys, assesseurs, et Greet Verberckmoes, greffier.

Le rapport a été présenté par Wouter Pas, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Jan Smets, conseiller d'État.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 28 mars 2013.

*

1. En application de l'article 84, § 3, alinéa 1^{er}, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation a fait porter son examen essentiellement sur la compétence de l'auteur de l'acte, le fondement juridique (1) et l'accomplissement des formalités prescrites.

*

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de loi soumis pour avis a pour objet de donner assentiment, d'une part, à la Convention « d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo », faite à Bruxelles le 29 avril 2009 et, d'autre part, à la Convention « entre le Royaume de Belgique et la République démocratique du Congo sur le transfèrement des personnes condamnées », faite à Bruxelles le 29 avril 2009.

La première convention règle la demande et l'octroi d'entraide judiciaire entre les autorités judiciaires des pays concernés dans le cadre de procédures pénales. Elle comporte à cet effet des règles générales et prévoit quelques formes particulières d'entraide judiciaire. Elle contient une énumération des motifs sur la base desquels l'entraide judiciaire demandée peut être refusée.

La deuxième convention règle le transfèrement des personnes condamnées. La convention fixe les conditions et les procédures pour le transfèrement des personnes auxquelles un juge de l'un des deux États a infligé une peine ou une mesure privative de liberté

(1) S'agissant d'un avant-projet de loi, on entend par « fondement juridique » la conformité aux normes supérieures.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
NR. 52.951/3
VAN 28 MAART 2013

Op 27 februari 2013 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet « houdende instemming met volgende internationale akten : verdrag inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo, gedaan te Brussel op 29 april 2009 ; verdrag tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevangene personen, gedaan te Brussel op 29 april 2009 ».

Het voorontwerp is door de derde kamer onderzocht op 19 maart 2013. De kamer was samengesteld uit Jo Baert, kamer voorzitter, Jan Smets en Bruno Seutin, staatsraden, Jan Velaers en Lieven Denys, assessoren, en Greet Verberckmoes, griffier.

Het verslag is uitgebracht door Wouter Pas, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Jan Smets, staatsraad.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 28 maart 2013.

*

1. Met toepassing van artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich toegespitst op het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond (1), alsmede van de vraag of aan de te vervullen vormvereisten is voldaan.

*

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van wet strekt tot het verlenen van instemming met, enerzijds, het Verdrag « inzake de wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo », gedaan te Brussel op 29 april 2009 en, anderzijds, het Verdrag « tussen het Koninkrijk België en de Democratische Republiek Congo betreffende de overbrenging van gevangene personen », gedaan te Brussel op 29 april 2009.

Het eerste verdrag regelt het vragen en het verlenen van rechtshulp tussen de gerechtelijke autoriteiten van de betrokken landen in het raam van strafprocedures. Daartoe zijn algemene regels opgenomen en worden enkele bijzondere vormen van rechtshulp geregeld. Het verdrag bevat een opsomming van de gronden op basis waarvan de gevraagde rechtshulp kan worden geweigerd.

Het tweede verdrag regelt de overbrenging van gevangene personen. Het verdrag bepaalt de voorwaarden en de procedures voor de overbrenging van personen aan wie in één van de twee staten een vrijheidsstraf of een maatregel strekkende tot vrijheidsbeneming is

(1) Aangezien het om een voorontwerp van wet gaat, wordt onder « rechtsgrond » de overeenstemming met de hogere rechtsnormen verstaan.

en raison d'une infraction pénale. En vertu de la convention, une personne condamnée peut être transférée vers le territoire de l'autre État pour y purger (le reste de) sa peine. Ce transfèrement est possible uniquement à la demande du détenu ou avec son accord.

EXAMEN DES CONVENTIONS

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

3. L'entraide internationale est également régie par la législation interne, notamment par la loi du 20 mai 1997 « sur la coopération internationale en ce qui concerne l'exécution de saisies et de confiscations » et par la loi du 9 décembre 2004 « sur l'entraide judiciaire internationale en matière pénale et modifiant l'article 90^{ter} du Code d'instruction criminelle ».

De manière générale, la relation entre les règles de droit interne et les règles figurant dans la convention ne soulève aucun problème, d'autant qu'il est à présent précisé à quel moment le droit de l'État requérant et à quel moment le droit de l'État requis s'applique.

Il faut toutefois formuler les observations suivantes.

L'article 4, paragraphe 1, de la convention dispose que « l'entraide pourra être refusée et le sera lorsque la législation de la Partie requise l'impose ». Cette disposition, qui peut susciter une certaine ambiguïté, doit être appliquée en ce sens que les motifs de refus mentionnés à l'article 4, § 2, de la loi du 9 décembre 2004 doivent être considérés comme des motifs de refus obligatoires.

4. Dans le texte néerlandais de l'article 16, paragraphes 1 et 2, de la convention, il faut omettre le mot « *niet* » avant les mots « *worden vervolgd* ». Au demeurant, il y a une discordance entre le texte français et le texte néerlandais de la convention, le texte néerlandais faisant mention dans son article 16, paragraphe 1, de « *rechterlijke autoriteiten* », tandis que le texte français, qui est d'ailleurs aussi perfectible sur le plan de la correction de la langue proprement dite, fait mention de « *autorités compétentes* ».

CONVENTION SUR LE TRANSFÈREMENT DES PERSONNES CONDAMNÉES

5. Le transfèrement interétatique des personnes condamnées est également réglé dans la loi du 23 mai 1990 « sur le transfèrement interétatique des personnes condamnées, la reprise et le transfert de la surveillance de personnes condamnées sous condition ou libérées sous condition ainsi que la reprise et le transfert de l'exécution de peines et de mesures privatives de liberté ».

La loi du 23 mai 1990 règle le transfèrement interétatique des personnes condamnées, compte tenu de la Convention du 21 mars 1983 « sur le transfèrement des personnes condamnées », conclue au sein du Conseil de l'Europe. L'article 1^{er} de cette loi prévoit la possibilité pour le gouvernement d'accorder le transfèrement de « toute personne condamnée et détenue ». Le gouvernement y est habilité « en exécution des conventions et traités conclus avec les États étrangers sur la base de la réciprocité ». Par ailleurs, l'article 1^{er} de la loi du 23 mai 1990 fixe certaines conditions générales, telles

opgelegd door een rechter wegens een strafbaar feit. Op grond van het verdrag kan een veroordeelde persoon naar het grondgebied van de andere staat worden overgebracht om daar (de rest van) zijn straf te ondergaan. Deze overbrenging kan enkel gebeuren op verzoek van of met instemming van de gedetineerde.

ONDERZOEK VAN DE VERDRAGEN

VERDRAG INZAKE WEDERZIJDSE RECHTSHULP IN STRAFZAKEN

3. De internationale rechtshulp wordt ook in de interne wetgeving geregeld, met name in de wet van 20 mei 1997 « betreffende de internationale samenwerking inzake de tenuitvoerlegging van inbeslagnemingen en verbeurdverklaringen » en in de wet van 9 december 2004 « betreffende de wederzijdse internationale rechtshulp in strafzaken en tot wijziging van artikel 90^{ter} van het Wetboek van strafvordering ».

In het algemeen doet de verhouding tussen de internrechtelijke regels en de regels die zijn opgenomen in het verdrag geen probleem rijzen, te meer nu duidelijk wordt aangegeven wanneer het recht van de verzoekende staat en wanneer het recht van de aangezochte staat van toepassing is.

Er dient evenwel op het volgende te worden gewezen.

In artikel 4, lid 1, van het verdrag wordt bepaald dat de « [r]echtshulp kan en zal worden geweigerd wanneer de wetgeving van de aangezochte Partij zulks vereist ». Die bepaling, die tot enige onduidelijkheid aanleiding kan geven, dient in die zin te worden toegepast dat de in artikel 4, § 2, van de wet van 9 december 2004 opgenomen weigeringsgronden moeten gelden als verplichte weigeringsgronden.

4. In de Nederlandse tekst van artikel 16, leden 1 en 2, van het verdrag dient het woord « *niet* » te worden weggelaten vóór de woorden « *worden vervolgd* ». Overigens betaamt er een discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst van het verdrag, waar in de Nederlandse tekst van artikel 16, lid 1, gewag wordt gemaakt van « *de rechterlijke autoriteiten* », terwijl in de Franse tekst ervan, die overigens ook op louter taalkundig vlak voor verbetering vatbaar is, gewag wordt gemaakt van « *les autorités compétentes* ».

VERDRAG BETREFFENDE DE OVERBRENGING VAN GEVONNISTE PERSONEN

5. De overbrenging tussen staten van veroordeelde personen wordt ook geregeld in de wet van 23 mei 1990 « inzake de overbrenging tussen Staten van veroordeelde personen, de overname en de overdracht van het toezicht op voorwaardelijk veroordeelde of voorwaardelijk in vrijheid gestelde personen, en de overname en de overdracht van de tenuitvoerlegging van vrijheidsbenemende straffen en maatregelen ».

De wet van 23 mei 1990 regelt de overbrenging tussen staten van veroordeelde personen, rekening houdend met het binnen de Raad van Europa gesloten verdrag « inzake de overbrenging van veroordeelde personen » van 21 maart 1983. Artikel 1 van deze wet voorziet in de mogelijkheid voor de regering om de overbrenging van « gevonnisse en opgesloten personen » toe te staan. De regering kan dit « in (lees : ter) uitvoering van met andere Staten op grond van wederkerigheid gesloten overeenkomsten en verdragen ». Daarnaast bepaalt artikel 1 van de wet van 23 mei 1990 enkele

que les conditions prévoyant que le jugement de condamnation est définitif, que les faits qui sont à la base de la condamnation sont également punissables en Belgique et dans l'État étranger et que la personne détenue consent à son transfèrement. Pour les transfère-ments depuis la Belgique, l'article *5bis* de la loi précitée prévoit une dérogation à cette dernière règle lorsque l'intéressé fait l'objet d'une mesure d'expulsion ou de remise à la frontière ou de « toute autre mesure en vertu de laquelle cette personne, une fois mise en liberté, ne sera plus admise à séjourner sur le territoire belge », lorsqu'un instrument international liant la Belgique le prescrit.

La loi du 23 mai 1990 offre donc un cadre général dans lequel les conventions bilatérales sur le transfèrement de personnes condamnées sont conclues et dans lequel ces conventions doivent en principe être exécutées. Une convention internationale à laquelle une loi ultérieure a donné assentiment peut toutefois déroger à la loi du 23 mai 1990. Ces dérogations devraient cependant être exprimées de manière suffisamment claire dans la convention.

6. Conformément à l'article 2 de la loi du 23 mai 1990, le transfèrement vers un État étranger ne peut être accordé s'il existe des raisons sérieuses de croire qu'en cas d'exécution de la peine ou de la mesure dans l'État étranger, la situation de la personne condamnée risque d'être aggravée par des considérations de race, de religion ou d'opinions politiques.

Vu l'observation formulée au point 5 et le principe d'égalité et de non-discrimination consacré par le droit international et la Constitution, il convient de considérer que l'article 2 de la loi du 23 mai 1990 continue à s'appliquer pleinement (1).

7. Afin que le rapport entre la loi du 23 mai 1990 et les différentes conventions de transfèrement soit clair, il pourrait être envisagé de mentionner explicitement, dans les lois d'assentiment à de telles conventions, les dispositions de la loi du 23 mai 1990 qui s'appliquent ou non.

Le greffier,

Greet VERBERCKMOES.

Le président,

Jo BAERT.

algemene voorwaarden, zoals de voorwaarde dat het vonnis van veroordeling onherroepelijk is, dat de feiten die ten grondslag aan de veroordeling liggen, zowel in België als in de derde staat strafbaar zijn, en dat de opgesloten persoon met zijn overbrenging instemt. Op die laatste regel bepaalt artikel *5bis* van de genoemde wet, voor de overbrenging vanuit België, een afwijking wanneer de betrokkene het voorwerp uitmaakt van een maatregel van uitzetting, terugleiding naar de grens of van « elke andere maatregel krachtens welke deze persoon, als hij eenmaal in vrijheid gesteld is, niet meer tot het grondgebied van de Belgische Staat zal worden toegelaten om er te verblijven », indien een internationaal instrument dat België bindt daarin voorziet.

Aldus biedt de wet van 23 mei 1990 een algemeen kader waarbinnen de bilaterale verdragen inzake de overbrenging van gevonniste personen worden gesloten en waarbinnen de uitvoering van die verdragen in beginsel dient te gebeuren. Een internationaal verdrag waarmee bij een latere wet wordt ingestemd, kan evenwel afwijken van de wet van 23 mei 1990. Die afwijkingen zouden dan wel voldoende duidelijk in het verdrag tot uiting moeten komen.

6. Krachtens artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 kan een overbrenging naar een vreemde staat niet worden toegestaan indien er ernstige redenen zijn om aan te nemen dat, in geval de straf of de maatregel in de vreemde staat ten uitvoer wordt gelegd, de toestand van de gevonniste persoon ongunstig dreigt te worden beïnvloed op grond van overwegingen die verband houden met zijn ras, zijn godsdienst of zijn politieke overtuiging.

Gelet op hetgeen sub 5 werd opgemerkt en op het internationaal-rechtelijk en grondwettelijk verankerd beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie, moet er worden van uitgegaan dat artikel 2 van de wet van 23 mei 1990 onverkort van toepassing blijft (1).

7. Om de verhouding tussen de wet van 23 mei 1990 en de onderscheiden overbrengingsverdragen duidelijk te maken, zou kunnen worden overwogen om in de instemmingswetten met zulke verdragen uitdrukkelijk aan te geven welke bepalingen uit de wet van 23 mei 1990 van toepassing zijn of niet.

De griffier,

Greet VERBERCKMOES.

De voorzitter,

Jo BAERT.

(1) Comp. l'exposé des motifs du projet devenu la loi du 19 juin 2008 « portant assentiment aux Actes internationaux suivants :

- 1° Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le gouvernement du Royaume de Thaïlande sur l'entraide en matière pénale ;
- 2° Convention entre le Royaume de Belgique et le Royaume de Thaïlande sur le transfèrement des personnes condamnées et sur la coopération dans l'application des peines, signées à Bangkok le 12 novembre 2005 », *Doc.Parl.*, Sénat, 2007-2008, n° 4-543/1, pp. 18-19.

(1) Vgl. met de memorie van toelichting bij het ontwerp dat heeft geleid tot de wet van 19 juni 2008 « houdende instemming met volgende Internationale Akten :

- 1° Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de regering van het Koninkrijk Thailand inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken ;
- 2° Verdrag tussen het Koninkrijk België en het Koninkrijk Thailand betreffende de overbrenging van gevonniste personen en betreffende de samenwerking in het kader van de strafuitvoering, ondertekend te Bangkok op 12 november 2005 », *Parl.St.* Senaat 2007-08, nr. 4-543/1, 18-19.